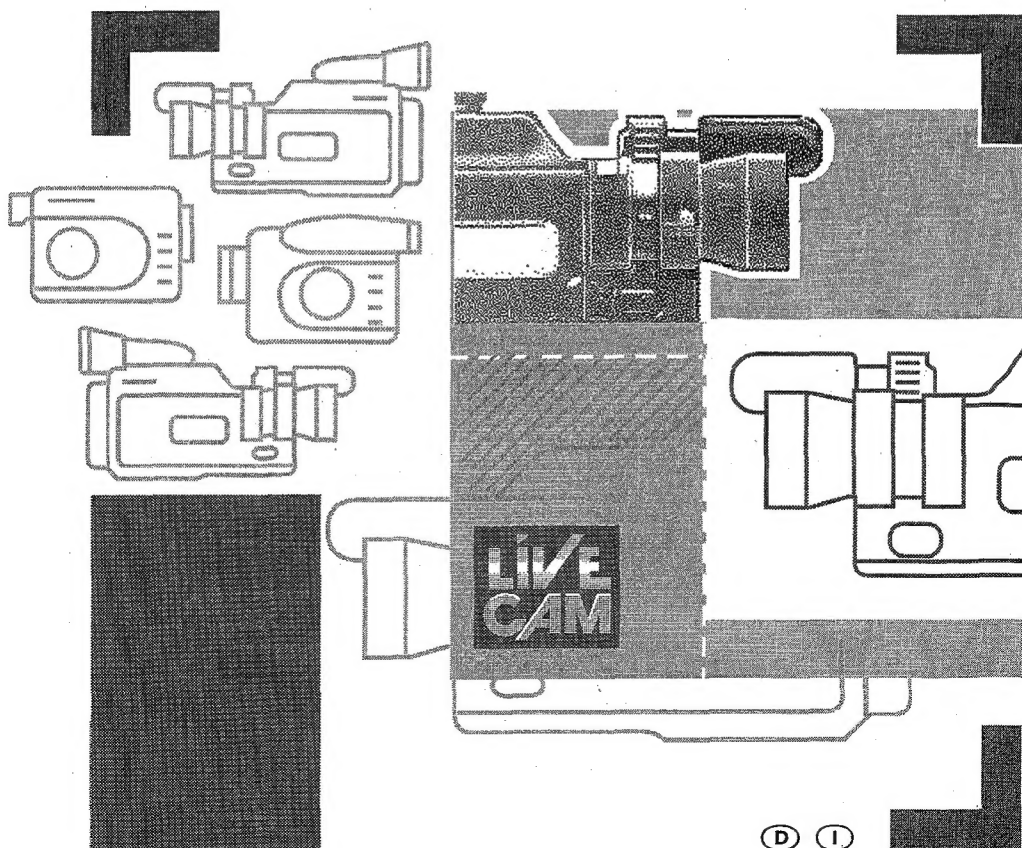


# GRUNDIG

*CAMCORDER*

*LC 935 E*

8



## Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer neuen LIVECAM von GRUNDIG! Mit dieser LIVECAM können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten. Ihre LIVECAM verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

### Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

## Benvenuti!

Grazie per avere acquistato una videocamera GRUNDIG LIVECAM. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore. Questa LIVECAM dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

### ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

# Inhaltsverzeichnis

## Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung .....	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs .....	7

## Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus .....	8
Einlegen der Cassette .....	12

## Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme .....	13
Verwendung des Zooms .....	16
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste .....	18
Tips für bessere Aufnahmen .....	19
Kontrolle des aufgenommenen Bildes .....	21
Anschluß für Wiedergabe auf einem Fernseher .....	23
Bandwiedergabe .....	24

## Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung .....	26
Netzbetrieb .....	27
Menüeinstellungen .....	28

## - Aufnahmebetrieb -

Verwendung der Gegenlichtfunktion .....	33
Verwendung der FADER-Funktion .....	34
Aufnehmen bei Dunkelheit (NightShot) .....	37
Aufnehmen im Breitbildformat .....	39
Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE) .....	41
Manuelles Fokussieren .....	43
Spezialeffekte .....	45
Manuelle Belichtungskorrektur .....	47
Titeleinblendung .....	49
Erstellen eigener Titel .....	51
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild .....	53
Automatische Einmessung des Bandes .....	54

## - Wiedergabe- und Schnittbetrieb -

Überspielen auf eine andere Cassette .....	55
--	----

## Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Kamerarecorders .....	56
Einstellen von Datum und Uhrzeit .....	58
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz .....	60
Cassettentypen und Wiedergabe- Betriebsarten .....	61
Wissenswertes zum Akku .....	63
Wartungs- und Sicherheitshinweise .....	67
Verwendung des Kamerarecorders im Ausland .....	72
Störungsüberprüfungen .....	73
Selbsttestfunktion .....	79
Technische Daten .....	81
Bezeichnung der Bedienungselemente .....	83
Warnanzeigen .....	90
Stichwortverzeichnis .....	91

# Indice

## Prima di cominciare

Uso del manuale .....	5
Controllo degli accessori in dotazione .....	7

## Preparativi

Installazione e carica del blocco batteria .....	8
Inserimento della cassetta .....	12

## Operazioni fondamentali

Registrazione con la videocamera .....	13
Uso della funzione zoom .....	16
Selezione del modo di START/STOP .....	18
Consigli per riprese migliori .....	19
Controllo dell'immagine registrata .....	21
Collegamento per la riproduzione .....	23
Riproduzione di nastri .....	24

## Operazioni avanzate

Uso di altre fonti di alimentazione .....	26
Uso con corrente domestica .....	27
Modifica delle impostazioni di modo .....	28

## – per la registrazione con la videocamera –

Riprese in controluce .....	33
Uso della funzione FADER .....	34
Riprese in luoghi scuri (NightShot) .....	37
Uso della funzione di modo 16:9 .....	39
Uso della funzione PROGRAM AE .....	41
Messa a fuoco manuale .....	43
Uso dell'effetto immagine .....	45
Regolazione del diaframma .....	47
Sovrapposizione di un titolo .....	49
Creazione di titoli originali .....	51
Registrazione della data e dell'orario .....	53
Ottimizzazione delle condizioni di registrazione .....	54

## – per la riproduzione/montaggio –

Montaggio su un altro nastro .....	55
------------------------------------	----

## Altre informazioni

Sostituzione della pila al litio nella videocamera .....	56
Reimpostazione della data e dell'orario .....	58
Semplice impostazione su un altro fuso orario .....	60
Cassette utilizzabili e modi di riproduzione .....	61
Consigli per l'uso del blocco batteria .....	63
Informazioni per la manutenzione e precauzioni .....	67
Uso della videocamera all'estero .....	72
Soluzione di problemi .....	76
Indicazioni di autodiagnostica .....	80
Caratteristiche tecniche .....	82
Identificazione delle parti .....	83
Indicatori di avvertimento .....	90
Indice analitico .....	Piatto posteriore

## **Zu dieser Anleitung**

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Kamerarecorder). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

### **Hinweis zum TV-Farbsystem**

Das TV-Farbsystem unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt. In der Liste auf Seite 72 können Sie sehen, welche Farbfernsehnorm in Ihrem Land gilt.

## **Uso del manuale**

Nel testo di questo manuale tasti e regolazioni della videocamera sono indicati in lettere maiuscole.

Ad esempio: Regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Si può sentire un segnale acustico di conferma delle operazioni.

### **Nota sui sistemi di colore TV**

I sistemi di colore TV differiscono a seconda dei paesi. Per vedere le registrazioni su un televisore è necessario un televisore basato sul sistema PAL. Per individuare il sistema di colore del proprio paese, fare riferimento all'elenco a pagina 72.

### Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

### Vorsichtsmaßnahmen

- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Kamerarecorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Kamerarecorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug oder im direkten Sonnenlicht entstehen können) aus **[b]**.

### Precauzione per i diritti d'autore

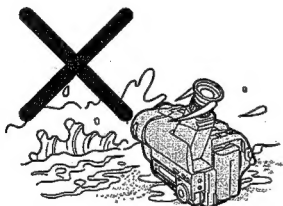
Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere coperti da diritti d'autore.

La registrazione non autorizzata di tali materiali può contravvenire alle leggi sui diritti d'autore.

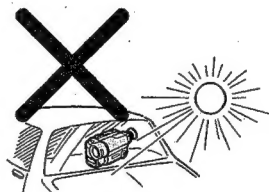
### Precauzioni per la cura della videocamera

- Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Se la videocamera si bagna possono essere causati guasti a volte irreparabili **[a]**.
- Non lasciare mai la videocamera esposta a temperature superiori a 60°C, come all'interno di un'auto parcheggiata al sole o in un luogo dove batte direttamente il sole **[b]**.

**[a]**



**[b]**

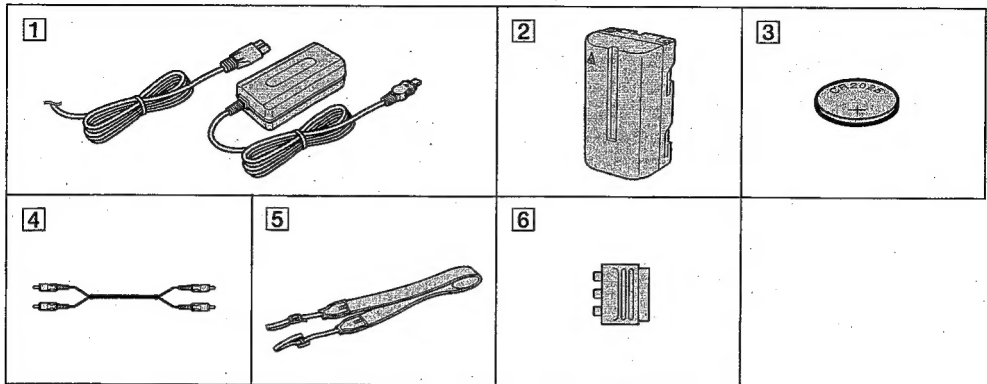


# Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

# Controllo degli accessori in dotazione

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

Controllare che i seguenti accessori siano presenti insieme alla videocamera.



Vor dem Betrieb / Prima di cominciare

**1 Netzadapter NA-L98 (1), Netzkabel (1)**  
(Seite 9, 27)

**2 Akku BPL8-10 (1)** (Seite 8, 26)

**3 Lithiumbatterie CR2025 (1)** (Seite 56)  
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Kamerarecorder eingesetzt.

**4 A/V-Verbindungskabel (1)**  
(Seite 23)

**5 Schulterriemen (1)** (Seite 87)

**6 21poliger Adapter (1)** (Seite 23)

**1 Trasformatore CA NA-L98 (1), Cavo di alimentazione (1)** (p. 9, 27)

**2 Blocco batteria BPL8-10 (1)** (p. 8, 26)

**3 Pila al litio CR2025 (1)** (p. 56)  
La pila al litio è già installata nella videocamera.

**4 Cavo di collegamento A/V (1)** (p. 23)

**5 Tracolla (1)** (p. 87)

**6 Adattatore a 21 piedini (1)** (p. 23)

Es wird kein Ersatz geleistet, wenn aufgrund einer Störung des Kamerarecorders, des Videobandes usw. eine Aufnahme oder Wiedergabe nicht oder nicht einwandfrei ausgeführt werden konnte.

Il contenuto della registrazione non può essere compensato se la registrazione o la riproduzione non può essere eseguita a causa di problemi di funzionamento della videocamera, videocassetta, ecc.

## Anbringen und Laden des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Kamerarecorders muß der Akku am Kamerarecorder angebracht und geladen werden.

Dieser Kamerarecorder arbeitet mit dem „InfoLITHIUM“-Akku. Wenn Sie einen anderen Akku verwenden, funktioniert der Kamerarecorder möglicherweise nicht, oder die Betriebsdauer des Akkus kann kürzer sein.

„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

### Anbringen des Akkus

Schieben Sie den Akku entsprechend der ▼-Markierung am Akku nach unten, bis der Lösehebel einrastet.  
Vergewissern Sie sich, daß der Akku fest angebracht ist.

## Installazione e carica del blocco batteria

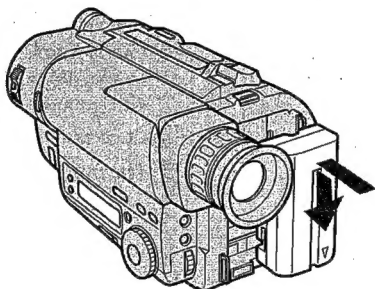
Prima di usare la videocamera è necessario installare e caricare il blocco batteria.

Questa videocamera funziona con batterie „InfoLITHIUM“. Se si utilizzano altri tipi di batterie, la videocamera potrebbe non funzionare o la durata delle batterie potrebbe diminuire.

„InfoLITHIUM“ è un marchio di fabbrica di Sony Corporation.

### Installazione del blocco batteria

Installare il blocco batteria nella direzione del simbolo ▼ sul blocco batteria. Far scorrere il blocco batteria verso il basso fino a che si aggancia alla leva di rilascio blocco batteria con uno scatto.  
Applicare saldamente il blocco batteria alla videocamera.



### Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Kamerarecorders nicht am Akku an.

### Nota sul blocco batteria

Non trasportare la videocamera tenendola per il blocco batteria.



## Anbringen und Laden des Akkus

## Installazione e carica del blocco batteria

### Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage. Werksseitig wurde der Akku bereits vorgeladen.

(1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Markierung nach oben in die DC IN-Buchse.

(2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.

(3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.

(4) Schieben Sie den POWER-Schalter auf OFF.

Im Display erscheint die Akkurestzeit in Minuten, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn das Batteriesymbol ganz gefüllt ist (■), ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige **FULL** im Display erscheint.

Sie können den Ladevorgang auch vorzeitig abbrechen und den Kamerarecorder in Betrieb nehmen. Trennen Sie nach dem Laden den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Kamerarecorders ab, bevor Sie den Kamerarecorder in Betrieb nehmen.

### Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piana senza vibrazioni. Il blocco batteria è stato leggermente caricato in fabbrica.

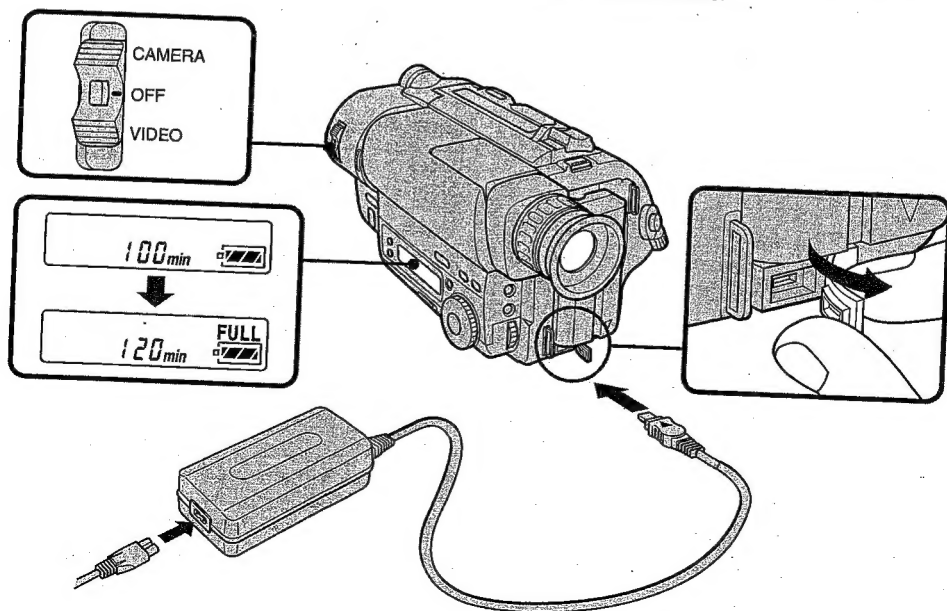
(1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA in dotazione alla presa DC IN con il simbolo ▲ della spina rivolto verso l'alto.

(2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.

(3) Collegare il cavo di alimentazione alla presa di corrente.

(4) Spostare l'interruttore POWER su OFF. Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene indicato sul display in minuti. La carica inizia.

Quando l'indicatore di tempo rimanente del blocco batteria diventa ■, la **carica normale** è completa. Per una **carica completa**, che permette di usare il blocco batteria per un tempo più lungo, lasciare applicato il blocco batteria per circa 1 ora dopo il completamento della carica normale fino a che **FULL** appare sul display. Prima di usare la videocamera con il blocco batteria, scollegare il trasformatore CA dalla presa DC IN della videocamera. È anche possibile usare il blocco batteria prima che sia completamente carico.



## Hinweise

- Bevor die Akku-Restzeit angezeigt wird, erscheint einige Zeit „—min“ im Display.
- Die Akkurestzeitanzeige im Display gibt grob die verbleibende Aufnahmedauer an. Beachten Sie bitte, daß es sich um einen Schätzwert handelt, der eventuell nicht genau mit der tatsächlichen Restzeit übereinstimmt.
- Die Form des Netzkabelsteckers stimmt möglicherweise nicht ganz genau mit der Anschlußbuchse am Netzadapter überein. Der elektrische Kontakt wird dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.
- Stecken Sie den Netzkabelstecker fest in die Anschlußbuchse des Netzadapters ein. Zwischen dem Netzkabelstecker und der Anschlußbuchse des Netzadapters ist eventuell ein Spalt, der jedoch die Funktion des Netzadapters nicht beeinträchtigt.

## Ladezeiten

Akku	Ladezeit* (Min.)
BPL8-10 (mitgeliefert)	150 (90)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

\* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

## Akku-Betriebszeit

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**
BPL8-10 (mitgeliefert)	130 (115)	65 (60)

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

\* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C.

\*\* Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

## Note

- Il display indica “— min” fino a che appare il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria.
- L'indicazione di tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria indica il tempo di registrazione approssimativo. Usarla come guida. Il tempo di registrazione effettivo può differire.
- Se esiste una leggera differenza tra la forma della spina del cavo di alimentazione e quella del terminale sul trasformatore CA, può essere ignorata per il collegamento tra di essi e la fonte di alimentazione.
- Assicurarsi di inserire a fondo il cavo di alimentazione nel terminale sul trasformatore CA in modo che il collegamento sia saldo. Se rimane uno spazio tra la spina del cavo di alimentazione e il terminale del trasformatore CA, questo non influisce sull'efficienza del trasformatore CA.

## Tempo di carica

Blocco batteria	Tempo di carica* (min.)
BPL8-10 (in dotazione)	150 (90)

Il tempo necessario per una carica normale è indicato tra parentesi.

\* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico usando il trasformatore CA in dotazione. (Temperature basse richiedono tempi di carica più lunghi.)

## Durata del blocco batteria

Blocco batteria	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**
BPL8-10 (in dotazione)	130 (115)	65 (60)

I numeri tra parentesi indicano il tempo quando si usa un blocco batteria normalmente carico. La durata del blocco batteria è inferiore quando si usa la videocamera in ambienti freddi.

\* Tempo approssimativo di registrazione continua a 25 °C.

\*\* Minuti circa quando si registra ripetendo le operazioni di avvio/arresto registrazione, zoom e accensione/spegnimento. La durata effettiva del blocco batteria può essere minore.

## Anbringen und Laden des Akkus

### Hinweis zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

Die Akkurestzeit wird im Sucher angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt sie jedoch möglicherweise nicht genau.

### Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT. RELEASE gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

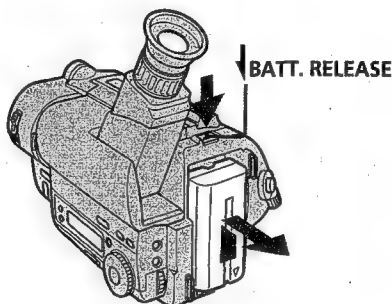
## Installazione e carica del blocco batteria

### Nota sull'indicazione di tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria durante la registrazione

Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene visualizzato nel mirino. Tuttavia, l'indicazione può non essere visualizzata correttamente a seconda delle condizioni di impiego e delle circostanze.

### Rimozione del blocco batteria

Tenendo premuto BATT. RELEASE, far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Der Kamerarecorder kann die Funktionen selbsttätig vorführen (siehe Seite 31).

È possibile vedere una dimostrazione delle funzioni della videocamera (p. 31).

# Einlegen der Cassette

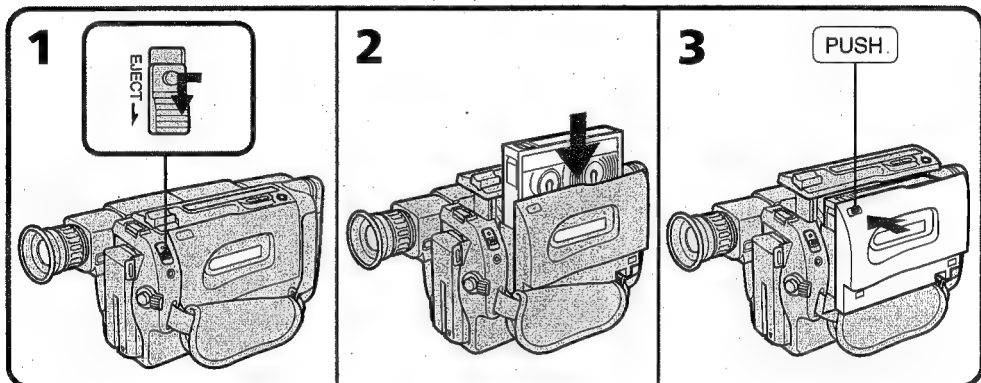
# Inserimento della cassetta

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Kamerarecorder angebracht ist.

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt hoch und öffnet sich automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione.

- (1) Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia. Il comparto cassetta si solleva e si apre automaticamente.
- (2) Inserire una cassetta con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Chiudere il comparto cassetta premendo sulla scritta "PUSH" sul comparto cassetta. Il comparto cassetta si abbassa automaticamente.



## Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung.

## So verhindern Sie ein versehentliches Löschen

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Wenn eine löschgeschützte Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Beim Versuch, auf die Cassette aufzunehmen, blinken die Anzeigen und .

Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

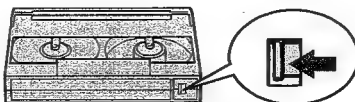
## Estrazione della cassetta

Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia.

## Per evitare cancellazioni accidentali


Spostare la linguetta della cassetta in modo da esporre il segno rosso. Se si inserisce una cassetta con il segno rosso esposto e si chiude il comparto cassetta, vengono emessi dei segnali acustici per qualche istante. Se si tenta di registrare su una cassetta con il segno rosso esposto, gli indicatori e lampeggiano ed è impossibile registrare sul nastro.

Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta in modo da coprire il segno rosso.



# Kameraaufnahme


# Registrazione con la videocamera

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Kamerarecorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter auf  gestellt ist.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Kamerarecorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

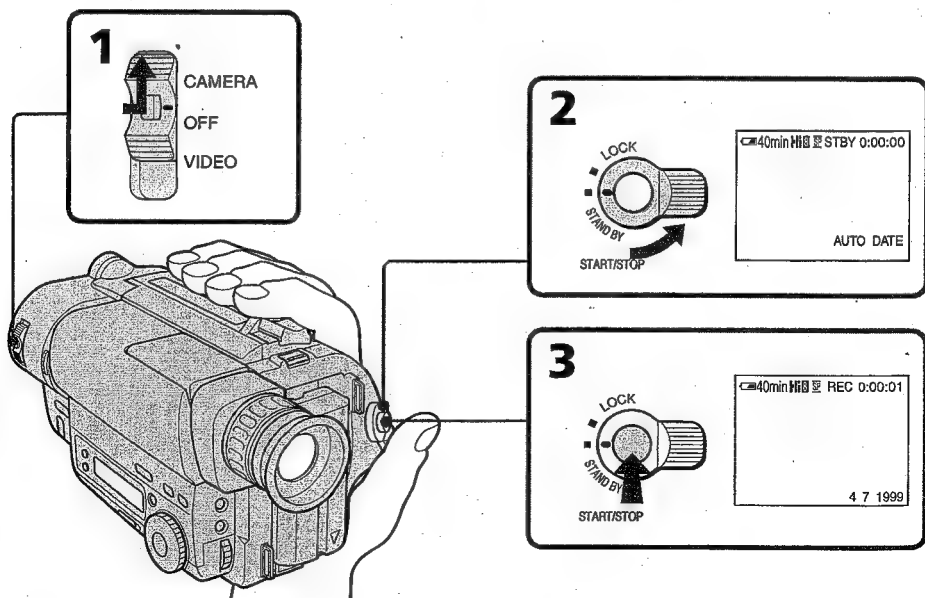
Vor der ersten Inbetriebnahme des Kamerarecorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 58). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**AUTO DATE-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STAND BY-Schalter auf STAND BY.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige „REC“ erscheint. Die rote Anzeige im Sucher leuchtet auf. Die Aufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite des Kamerarecorders leuchten ebenfalls auf.

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione, che sia inserita una cassetta e che l'interruttore START/STOP MODE sia regolato su . Prima di registrare eventi irripetibili, è consigliabile eseguire una registrazione di prova per controllare che la videocamera funzioni correttamente.

Quando si usa la videocamera per la prima volta, accenderla e regolare la data e l'orario prima di iniziare a registrare (p. 58). La data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione (**funzione di AUTO DATE**). Questa funzione si attiva solo una volta al giorno.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, regolarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STAND BY verso l'alto su STAND BY.
- (3) Premere START/STOP. La videocamera inizia a registrare. Appare l'indicatore "REC". La spia rossa si illumina nel mirino. Anche la spia di registrazione con la videocamera/stato del blocco batteria sul davanti della videocamera si illumina.



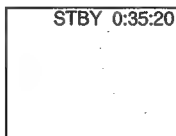
## Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann „STBY“ (Standby, Bereitschaft).

## Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie den STAND BY-Schalter auf LOCK, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und nehmen Sie die Cassette heraus.

[a]



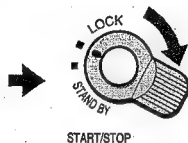
## Per sospendere temporaneamente la registrazione [a]

Premere di nuovo START/STOP. L'indicatore "STBY" appare nel mirino (modo di attesa).

## Per concludere la registrazione [b]

Premere di nuovo START/STOP. Spostare STAND BY verso il basso su LOCK e regolare l'interruttore POWER su OFF. Quindi estrarre la cassetta.

[b]



## Hinweis

Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch unbedingt ab.

## So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

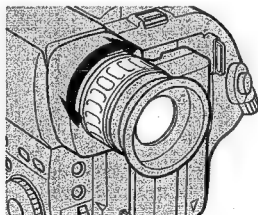
Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Drehen Sie am Einstellring des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.

## Nota

Accertarsi di rimuovere il blocco batteria dopo l'utilizzo.

## Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino

Se non si riescono a vedere in modo chiaro gli indicatori nel mirino, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che le indicazioni nel mirino siano nitidamente a fuoco.



## Kameraaufnahme

### Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Kamerarecorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STAND BY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

### Hinweis zum Aufnehmen

Wenn Sie vom Beginn einer Cassette an aufnehmen wollen, lassen Sie das Band zunächst etwa 15 Sekunden laufen, bevor Sie die eigentliche Aufnahme starten. Durch Auslassen des Bandanfangs bei der Aufnahme können Sie sicherstellen, daß bei der Wiedergabe die Szenen am Anfang nicht fehlen.

### Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit (es können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten) und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

### Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Der Kamerarecorder bestätigt Bedienungsvorgänge durch Pieptöne. Auf Störungen macht der Kamerarecorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls sie unerwünscht sind, stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

## Registrazione con la videocamera

### Nota sul modo di attesa

Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti mentre è inserita una cassetta, la videocamera si spegne automaticamente per conservare la carica del blocco batteria e per prevenire usura del blocco batteria e del nastro. Per ritornare al modo di attesa, spostare STAND BY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto. Per avviare la registrazione premere START/STOP.

### Nota sulla registrazione

Quando si registra dall'inizio del nastro, far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima di iniziare la registrazione vera e propria. In questo modo si è sicuri di non perdere alcuna scena iniziale quando il nastro verrà riprodotto.

### Note sul contatore del nastro

- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione o riproduzione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero, premere COUNTER RESET.
- Se un nastro ha parti registrate in modo SP e parti in modo LP, il contatore del nastro indica un tempo di registrazione non corretto. Quando si intende montare il nastro usando il contatore del nastro come guida, registrare tutto nello stesso modo (SP o LP).

### Nota sul segnale acustico

Il segnale acustico suona quando si usa la videocamera. Sono inoltre emessi vari segnali acustici come avvertimento di condizioni insolite della videocamera.

Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici, selezionare "OFF" nel sistema a menu.

## Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)

Die Uhrzeit ist bereits werkseitig auf die Uhrzeit im Paris eingestellt. Im Menü können Sie die Uhr auf Ihre Ortszeit einstellen. Außerdem können Sie im Menü mit dem Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik einschalten (ON) bzw. ausschalten (OFF). Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

## Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

„T“-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

„W“-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

## Nota sulla funzione di datazione automatica (AUTO DATE)

L'orologio è già impostato in fabbrica sull'ora di Parigi. È possibile reimpostare l'orario nel sistema a menu. Si può cambiare l'impostazione di AUTO DATE selezionando ON o OFF nel sistema a menu. La funzione di datazione automatica (AUTO DATE) indica automaticamente la data una volta al giorno. Tuttavia, la data può apparire automaticamente più di una volta al giorno se:

- si reimposta la data e l'orario
- si estrae e quindi si inserisce di nuovo la cassetta
- si interrompe la registrazione entro 10 secondi
- si regola AUTO DATE su OFF e quindi di nuovo su ON nel sistema a menu.

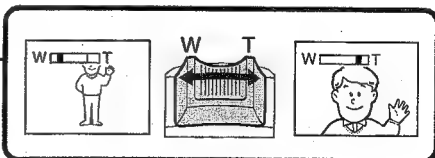
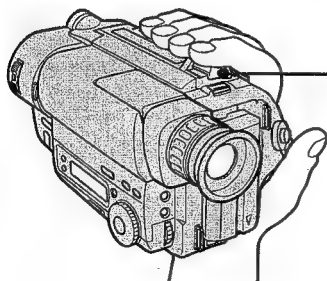
## Uso della funzione zoom

La zoomata è una tecnica di registrazione che permette di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena.

Per registrazioni di tono più professionale, usare la funzione zoom con moderazione.

Lato „T“: per teleobiettivo (il soggetto appare più vicino)

Lato „W“: per grandangolo (il soggetto appare più lontano)





## Variieren der Zoomgeschwindigkeit

Durch leichtes Drücken der Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

## Fokussieren im Telebereich

Wenn in der Teleposition kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas nach der „W“-Seite zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm mit der Objektiv-Oberfläche an das Motiv herangegangen werden.

## Hinweise zum Digitalzoom

- Zooms, die über einen 18fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der „T“-Seite nähern. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Zoomanzeige ist in einen digitalen Bereich ([a], rechts) und einen optischen Bereich ([b], links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich [a].

## Velocità di zoomata (zoom a velocità variabile)

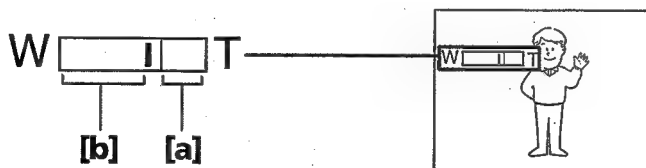
Spostare leggermente la leva di zoom automatico per zoomate lente, spostarla di più per zoomate più rapide.

## Quando si riprende un soggetto con teleobiettivo

Se non si riesce ad ottenere una messa a fuoco nitida nella posizione di teleobiettivo massimo, spostare la leva dello zoom automatico verso il lato „W“ fino a che la messa a fuoco è nitida. Si può riprendere un soggetto ad una distanza di almeno 80 cm dalla superficie dell'obiettivo nel modo teleobiettivo o circa 1 cm nella posizione grandangolare.

## Note sullo zoom digitale


- La zoomata superiore a 18x viene eseguita digitalmente e andando verso il lato „T“ la qualità dell'immagine peggiora. Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare la funzione D ZOOM su OFF nel sistema a menu.
- Il lato destro [a] dell'indicatore di zoom automatico mostra la zona di zoom digitale, mentre il lato sinistro [b] indica la zona di zoom ottico. Se si regola la funzione D ZOOM su OFF, la parte [a] scompare.




## Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch drei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

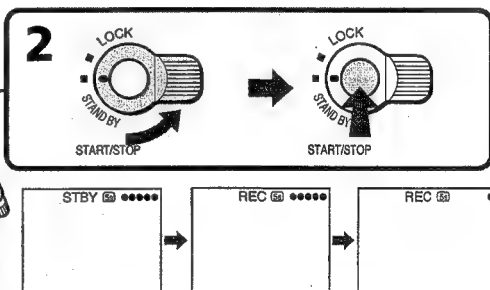
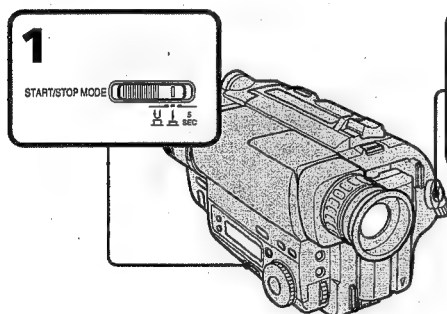
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (werkseitige Einstellung).

 : Der Kamerarecorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Kamerarecorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(2) Drehen Sie den STAND BY-Schalter auf STAND BY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.


Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt der Bandzähler. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe die folgende Abbildung.)



## Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Nach Drücken von START/STOP nimmt der Kamerarecorder jeweils fünf Sekunden lang auf.


## Hinweis zum START/STOP-Modus


Sie können die Fader-Funktion im Modus 5SEC und  nicht verwenden.

## Selezione del modo di START/STOP

La videocamera dispone di tre modi. Questi modi permettono di riprendere una serie di scene rapide per creare un video movimentato.

(1) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato.

 : La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando si preme di nuovo il tasto (impostazione di fabbrica).

 : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP, in modo da evitare la registrazione di scene non necessarie.

5SEC: Quando si preme START/STOP, la videocamera registra per 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.

(2) Spostare STAND BY verso l'alto su STAND BY e premere START/STOP.


La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5SEC, il contatore del nastro scompare e appaiono cinque puntini. I puntini scompaiono uno al secondo come illustrato sotto.

## Per estendere la durata della registrazione nel modo 5SEC

Premere di nuovo START/STOP prima che tutti i puntini siano scomparsi. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto START/STOP.

## Nota sul modo di START/STOP

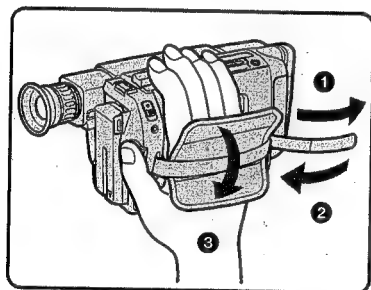
Non è possibile utilizzare la funzione di dissolvenza nel modo 5SEC o .

## Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Kamerarecorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen bequem betätigen können **[a]**.
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Stützen Sie den Kamerarecorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Kamerarecorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[b]**.

**[a]**



**[b]**



## Consigli per riprese migliori

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito:

- Tenere saldamente la videocamera e assicurare la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice **[a]**.
- Tenere il gomito destro contro il fianco.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla. Fare attenzione a non toccare il microfono incorporato.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È anche possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Sollevare il mirino per riprendere dal basso **[b]**.

**Stellen Sie den Kamerarecorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.**

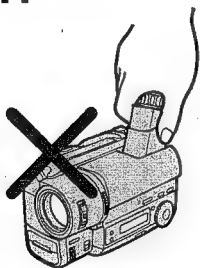
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Kamerarecorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Kamerarecorder verwenden.

Bei einem nicht von Grundig hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Kamerarecorder beschädigt werden kann.

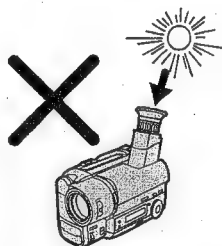
### Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden

- Tragen Sie den Kamerarecorder niemals am Sucher [c].
- Stellen Sie den Kamerarecorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Kamerarecorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[c]



[d]



### Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede

Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata. Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera. Quando si usa un treppiede non Grundig, assicurarsi che la lunghezza della vite del treppiede sia inferiore a 6,5 mm, altrimenti non è possibile fissare bene il treppiede e la vite può danneggiare le parti interne della videocamera.

### Precauzioni per il mirino

- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino [c].
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino sia puntato verso il sole. L'interno del mirino può essere danneggiato. Fare attenzione quando si lascia la videocamera al sole o vicino ad una finestra [d].

# Kontrolle des aufgenommenen Bildes

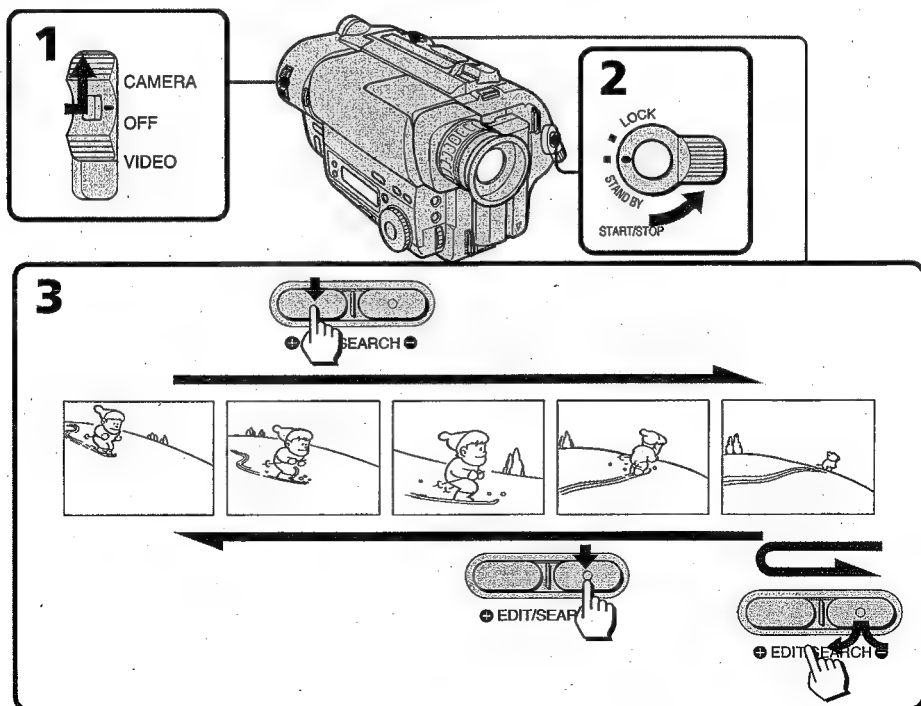
# Controllo dell'immagine registrata

Durch Drücken von EDIT/SEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STAND BY-Schalter auf STAND BY.
- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (Aufnahmerückschau), tippen Sie kurz die Seite - von EDIT/SEARCH an. Um eine weiter zurückliegende Szene zu suchen, halten Sie die Seite - von EDIT/SEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt (Schnittpunkt-/Bildsuchlauf).

Usando EDIT/SEARCH è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare nel mirino l'immagine registrata.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STAND BY verso l'alto su STAND BY.
- (3) Premere per un momento il lato - di EDIT/SEARCH; gli ultimi secondi della parte registrata vengono riprodotti (revisione della registrazione). Tenere premuto il lato - di EDIT/SEARCH fino a che la videocamera ritorna alla scena desiderata. L'ultima parte registrata viene riprodotta. Per avanzare, tenere premuto il lato + (ricerca di montaggio).



**Zum Stoppen der Wiedergabe**

Lassen Sie EDIT/SEARCH los.

**Um die nächste Szene aufzunehmen**

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDIT/SEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

**Per interrompere la riproduzione**

Rilasciare EDIT/SEARCH.

**Per riprendere la registrazione**

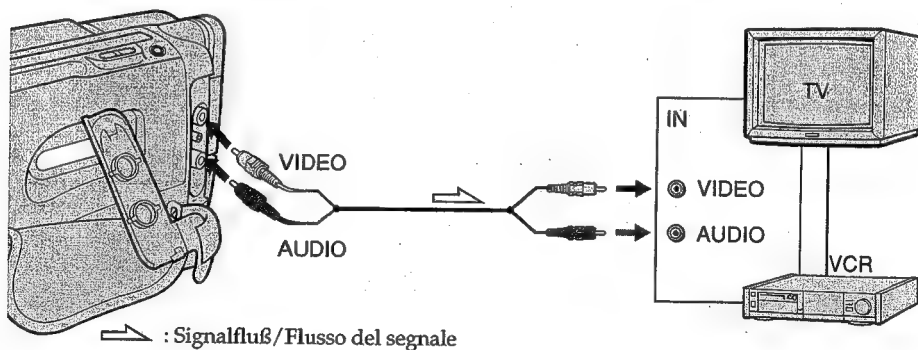
Premere START/STOP. La registrazione riprende dal punto in cui si è rilasciato EDIT/SEARCH. Se non si estrae la cassetta, la transizione tra l'ultima scena registrata e quella successiva sarà uniforme.

## Anschluß für Wiedergabe auf einem Fernseher

Zur Wiedergabe eines Bandes können Sie den Kamerarecorder an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen. Im folgenden werden die verschiedenen Anschlußverfahren behandelt. Wir empfehlen, den Kamerarecorder bei der Wiedergabe am Stromnetz zu betreiben.

### Direkter Anschluß an Fernseher oder Videorecorder mit Video/Audio-Eingängen

Beachten Sie beim Anschließen des A/V-Verbindungskabels die Farben der Stecker und Buchsen. Öffnen Sie die Anschlußabdeckung, schließen Sie das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an die LINE IN-Buchsen des Fernsehers (oder des am Fernseher angeschlossenen Videorecorders) an, und stellen Sie den TV/VCR-Wahlschalter am Fernseher auf VCR. Wenn das A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder angeschlossen wird, stellen Sie den Eingangswahlschalter am Videorecorder auf LINE.



### Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders mit 21pol-Buchse (EUROCONNECTOR)

Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol-Adapter.



### Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen TV-Modulator des Typs PAL (nicht mitgeliefert).

## Collegamento per la riproduzione

Collegare la videocamera al televisore o videoregistratore per vedere le immagini di riproduzione sullo schermo del televisore. Si possono usare vari modi per collegare la videocamera al televisore. Quando si guardano le immagini di riproduzione collegando la videocamera al televisore, consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione.

### Collegamento diretto ad un televisore/videoregistratore dotato di prese di ingresso video/audio

Quando si collega il cavo di collegamento A/V, assicurarsi di inserire le spine nelle prese dello stesso colore. Aprire il copripresa. Utilizzando il cavo di collegamento A/V in dotazione, collegare la videocamera agli ingressi LINE IN del televisore o del videoregistratore collegato al televisore. Impostare il selettore TV/VCR del televisore su VCR. Se si collega il videoregistratore, impostare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE.

### Se il televisore/videoregistratore è dotato di connettore a 21 piedini (EUROCONNECTOR)

Usare l'adattatore a 21 piedini in dotazione.

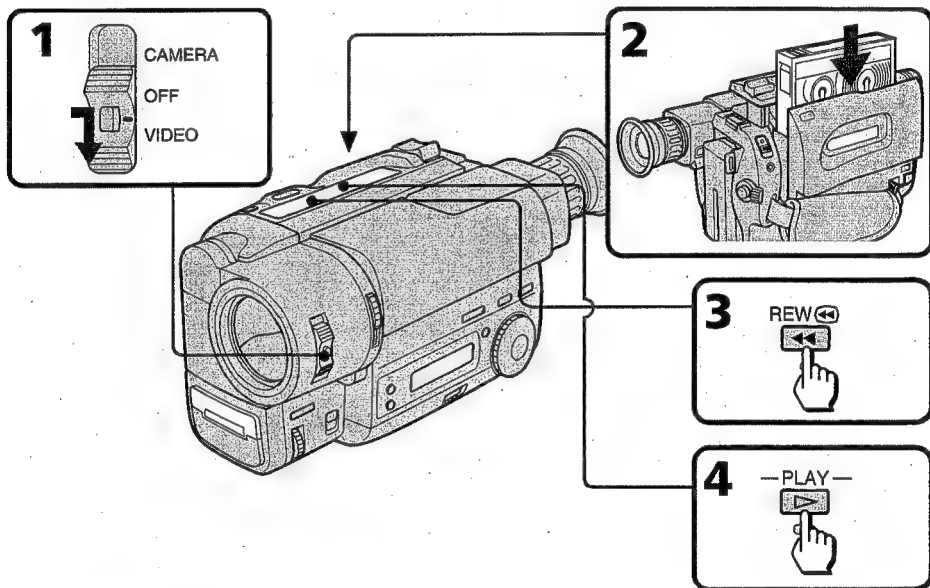
### Per collegare ad un televisore o videoregistratore privo di prese di ingresso video/audio

Usare un adattatore RFU tipo PAL (non in dotazione).

## Bandwiedergabe

Das Wiedergabebild kann im Sucher betrachtet werden. Wenn der Kamerarecorder mit einem Fernseher oder Videorecorder verbunden ist, können Sie das Wiedergabebild auch auf dem Fernsehschirm betrachten.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf VIDEO.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.  
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.  
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

### Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf VIDEO gestellt wird, öffnet sich die Abdeckung nicht. Versuchen Sie nicht, sie mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

## Riproduzione di nastri

È possibile osservare l'immagine di riproduzione nel mirino. È anche possibile vedere le immagini sullo schermo di un televisore, dopo aver collegato la videocamera ad un televisore o videoregistratore.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su VIDEO.
- (2) Inserire il nastro registrato con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Premere ◀◀ per riavvolgere il nastro.
- (4) Premere ▶▶ per avviare la riproduzione.

Per interrompere la riproduzione, premere ■.  
Per riavvolgere il nastro, premere ◀◀.  
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ▶▶.

### Nota sul copriobiettivo

Il copriobiettivo non si apre quando l'interruttore POWER è regolato su VIDEO. Non aprire manualmente il copriobiettivo. Ciò può causare problemi di funzionamento.



### Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

#### Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▶** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

#### Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

#### Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Rückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Umschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

#### Hinweise zur Wiedergabe

- Bei einer LP-Aufzeichnung kann es im Standbild-, Zeitlupen- und Suchlaufbetrieb zu Bildstörungen kommen.
- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Kamerarecorder automatisch in den Stoppzustand um. Durch Drücken von **▶** können Sie die Wiedergabe fortsetzen.
- Horizontale Störstreifen erscheinen in der Mitte oder oben und unten auf dem Bildschirm, wenn eine Kassette rückwärts wiedergegeben wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Sie können Kassetten, die mit dem Hi8-Videosystem aufgezeichnet wurden, auf einem Standard-8mm-Kamerarecorder wiedergeben lassen.

### Vari modi di riproduzione

#### Per vedere un'immagine ferma (pausa di riproduzione)

Premere **II** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere **II** o **▶**.

#### Per localizzare una scena (ricerca di immagine)

Tenere premuto **◀◀** o **▶▶** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

#### Per vedere l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)

Tenere premuto **◀◀** durante il riavvolgimento o **▶▶** durante l'avanzamento rapido. Per riprendere la riproduzione normale premere **▶**.

#### Note sulla riproduzione

- Appaiono dei disturbi quando si usa la funzione di immagine ferma/rallentatore/ricerca di immagine per riprodurre un nastro registrato in modo LP.
- Appaiono delle strisce e il suono viene disattivato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di pausa di riproduzione dura più di 5 minuti, la videocamera passa automaticamente al modo di arresto. Per riprendere la riproduzione premere **▶**.
- Lo schermo appare disturbato nella parte centrale, superiore ed inferiore quando si riavvolge un nastro in riproduzione. Questo effetto è normale.
- È possibile riprodurre nastri registrati nel sistema video Hi8 su una videocamera standard da 8mm.

## Stromversorgung

Der Kamerarecorder kann mit den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku und Stromnetz. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter/NA-L98
Außenaufnahme	Akku	Akku BPL8-10 (mitgeliefert)

### Hinweise zur Stromquelle

- Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität gegenüber dem Akku. Wenn der Netzadapter an dieser Buchse, aber nicht an der Netzsteckdose angeschlossen ist, wird der Kamerarecorder nicht mit Strom versorgt.

## Uso di altre fonti di alimentazione

È possibile scegliere una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria e corrente domestica. Scegliere la fonte di alimentazione appropriata a seconda del luogo di impiego della videocamera.

Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione NA-L98
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria BPL8-10 (in dotazione)

### Note sulle fonti di alimentazione

- Lo scollegamento della fonte di alimentazione o la rimozione del blocco batteria durante la registrazione o la riproduzione può danneggiare il nastro inserito.
- La presa DC IN ha la precedenza sul blocco batteria come fonte di alimentazione. Il blocco batteria non può quindi fornire alimentazione se il trasformatore CA è collegato alla presa DC IN, anche se il cavo di alimentazione è scollegato dalla presa di corrente.

## Stromversorgung

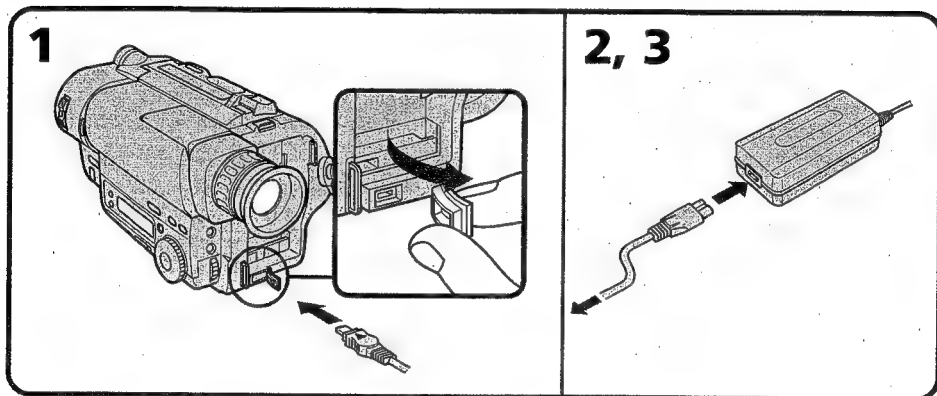
## Uso di altre fonti di alimentazione

### Netzbetrieb

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und schließen Sie das Kabel des Netzadapters an die Buchse an.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

### Uso con corrente domestica

- (1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA alla presa DC IN della videocamera.
- (2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.
- (3) Collegare il cavo di alimentazione ad una presa di corrente.



### WARNING

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

### VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

### Hinweis

Wenn Bildstörungen auftreten, entfernen Sie den Netzadapter weiter vom Kamerarecorder.

### ATTENZIONE

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro manutenzione qualificato.

### PRECAUZIONE

L'apparecchio non è scollegato dalla fonte di alimentazione CA (corrente di rete) fintanto che è collegato alla presa a muro, anche se l'apparecchio stesso è stato spento.

### Nota

Tenere il trasformatore CA lontano dalla videocamera se l'immagine risulta disturbata.

# Menüeinstellungen

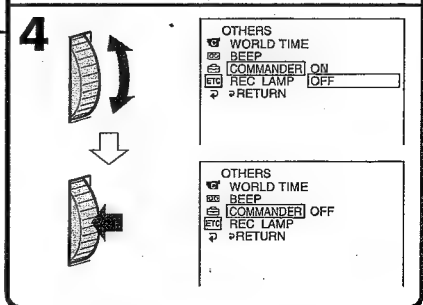
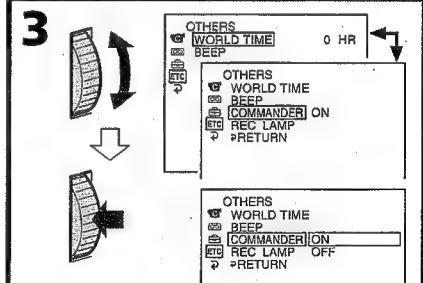
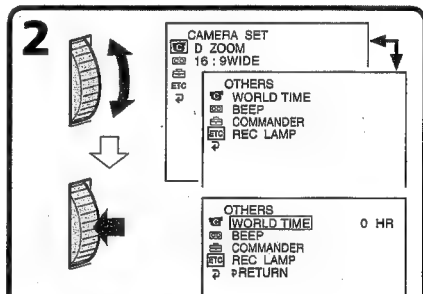
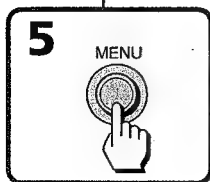
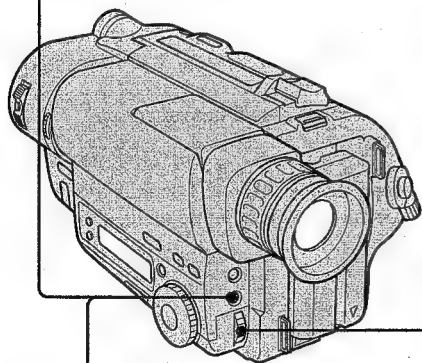
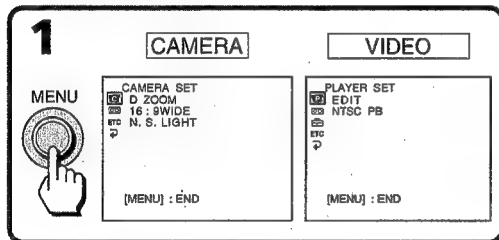
# Modifica delle impostazioni di modo

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads das gewünschte Symbol auf der linken Seite des Menüs aus, und drücken Sie dann auf das Einstellrad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Einstellrad.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Einstellung, und drücken Sie dann auf das Einstellrad. Falls noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4.  
Um Parameter einer anderen Menüseite zu ändern, wählen Sie  $\rightarrow$  RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.
- (5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie  $\rightarrow$ , um die Menüanzeige abzuschalten.

È possibile modificare le impostazioni di modo nel sistema a menu per sfruttare maggiormente le caratteristiche e le funzioni della videocamera.

- (1) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare l'icona desiderata nella parte sinistra del menu, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo desiderato, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione. Se si desidera cambiare altri modi, ripetere i punti 3 e 4. Se si desidera cambiare altre voci, selezionare  $\rightarrow$  RETURN e premere la manopola, quindi ripetere i punti da 2 a 4.
- (5) Premere MENU o selezionare l'icona  $\rightarrow$  per far scomparire la visualizzazione del menu.



## Hinweis zur Menüanzeige

Abhängig vom Modell Ihres Kamerarecorders kann sich die Menüanzeige von der Abbildung unterscheiden.

## Hinweis zu den Parametern

Die Parameter des Menüs hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf VIDEO oder CAMERA steht.

## Funktion der Menüparameter

### Parameter im CAMERA- und VIDEO-Modus

#### REMAIN\* <AUTO/ON>

- Auf AUTO stellen, wenn die Bandrestzeit in den folgenden Fällen angezeigt werden soll:
  - Nach dem Einschalten des Kamerarecorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Kamerarecorder berechnet hat.
  - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Kamerarecorder berechnet hat.
  - Während des Vorspulens, Rückspulens oder Bildsuchlaufs im VIDEO-Modus.
  - Nach Drücken von PLAY ► im VIDEO-Modus. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
- Auf ON stellen, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

#### LTR SIZE\* <NORMAL/2x>

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf 2x stellen, um die Menüanzeige in doppelter Größe darzustellen.

#### BEEP\* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten/Stoppen der Aufnahme usw. zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

## Nota sulla visualizzazione del menu

A seconda del modello di videocamera, la visualizzazione del menu può essere diversa da quanto mostrato in questa illustrazione.

## Nota sul cambiamento delle impostazioni di modo

Le voci del menu differiscono a seconda che l'interruttore POWER sia regolato su VIDEO o CAMERA.

## Selezione delle regolazioni di modo per ciascuna voce

### Voci per entrambi i modi CAMERA e VIDEO

#### REMAIN\* <AUTO/ON>

- Selezionare AUTO quando si desidera visualizzare l'indicatore a barra di nastro rimanente:
  - per circa 8 secondi dopo che la videocamera è stata accesa e calcola il nastro rimanente
  - per circa 8 secondi dopo che è stata inserita una cassetta e la videocamera calcola il nastro rimanente
  - per il periodo di riavvolgimento o avanzamento rapido del nastro o ricerca di immagine nel modo VIDEO.
  - per circa 8 secondi dopo che si è premuto ► PLAY nel modo VIDEO
- Selezionare ON per visualizzare sempre l'indicatore di nastro rimanente.

#### LTR SIZE\* <NORMAL/2x>

- Normalmente selezionare NORMAL.
- Selezionare 2x per visualizzare la voce di menu selezionata in una grandezza doppia di quella normale.

#### BEEP\* <ON/OFF>

- Selezionare ON per udire segnali acustici quando si avvia o si ferma la registrazione, ecc.
- Selezionare OFF se non si desidera udire i segnali acustici.

## Parameter nur im CAMERA-Modus

### **D ZOOM\* <ON/OFF>**

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um eine Verschlechterung der Bildqualität zu verhindern. Der Kamerarecorder schaltet zurück zum optischen Zoom.

### **16:9WIDE\* <OFF/CINEMA/16:9FULL>**

- Normalerweise auf OFF stellen.
- Auf CINEMA stellen, um im CINEMA-Modus aufzunehmen.
- Auf 16:9FULL stellen, um im 16:9FULL-Modus aufzunehmen.

### **N.S.LIGHT\* <ON/OFF>**

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die NightShot Light-Funktion auszuschalten.

### **REC MODE\* <SP/LP>**

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

Wenn eine mit diesem Kamerarecorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Kamerarecorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Die Bildqualität ist geringer als bei Wiedergabe mit diesem Kamerarecorder.)

## Voci per il solo modo CAMERA

### **D ZOOM\* <ON/OFF>**

- Selezionare ON per attivare lo zoom digitale.
- Selezionare OFF per evitare il peggioramento della qualità dell'immagine. La videocamera torna al modo di zoom ottico.

### **16:9WIDE\* <OFF/CINEMA/16:9FULL>**

- Normalmente selezionare OFF.
- Selezionare CINEMA per registrare nel modo CINEMA.
- Selezionare 16:9FULL per registrare nel modo 16:9FULL.

### **N.S.LIGHT\* <ON/OFF>**

- Normalmente selezionare ON.
- Selezionare OFF per non usare la funzione di luce per riprese notturne.

### **REC MODE\* <SP/LP>**

- Selezionare SP per registrare nel modo SP (riproduzione normale).
- Selezionare LP per registrare nel modo LP (riproduzione prolungata).

Quando un nastro registrato con questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona come su questa videocamera.

### ORC TO SET\*

Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Kamerarecorder automatisch optimal an das Band an.

Wenn bereits eine Anpassung vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“. ORC steht für „Optimizing the Recording Condition“ (Optimieren der Aufnahmequalität).

### CLOCK SET\*

Dieser Parameter dient zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

### AUTO DATE\* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

### DEMO MODE\* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

### Hinweise zu DEMO MODE

- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Kamerarecorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Kamerarecorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird anschließend automatisch wieder auf STBY gesetzt.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON steht, erscheint „NIGHTSHOT“ im Sucher und der Demonstrationsbetrieb beginnt nicht.

### Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebs

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Wenn Sie den Kamerarecorder ausschalten, wird DEMO MODE wieder auf STBY gesetzt.

### ORC TO SET\*

Selezionare questa voce per regolare automaticamente le condizioni di registrazione per ottenere una registrazione ottimale.

Se si è già eseguita questa funzione, è visualizzato „ORC ON“.

ORC è l'acronimo di „Optimizing the Recording Condition“ (ottimizzazione delle condizioni di registrazione).

### CLOCK SET\*

Per regolare la data o l'orario.

### AUTO DATE\* <ON/OFF>

- Selezionare ON per registrare la data per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione.
- Selezionare OFF per non registrare la data.

### DEMO MODE\* <ON/OFF>

- Selezionare ON per far apparire la dimostrazione.
- Selezionare OFF per disattivare il modo di dimostrazione.

### Note su DEMO MODE

- DEMO MODE è impostato su STBY (attesa) in fabbrica e la dimostrazione inizia circa 10 minuti dopo che si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta. Notare che non è possibile selezionare STBY per DEMO MODE nel sistema a menu.
- Non è possibile selezionare DEMO MODE quando una cassetta è inserita nella videocamera.
- Se si inserisce una cassetta durante la dimostrazione, la dimostrazione si interrompe. Quando si inizia a registrare normalmente, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.
- Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, „NIGHTSHOT“ appare nel mirino e la dimostrazione non inizia.

### Per vedere subito la dimostrazione

Estrarre la cassetta, se è inserita. Selezionare ON per DEMO MODE ed eliminare la visualizzazione del menu. La dimostrazione inizia.

Quando si spegne la videocamera, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.

### **ETC WORLD TIME\***

Dieser Parameter ermöglicht eine Änderung der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz.

### **ETC REC LAMP\* <ON/OFF>**

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akku-Kontrolllampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

### **Parameter im VIDEO-Modus**

#### **[P] EDIT <ON/OFF>**

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

Die EDIT-Einstellung gilt nur für die Wiedergabe.

#### **[P] NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>**

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
  - Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein NTSC-Band wiedergegeben wird und der Fernseher einen NTSC 4.43-Modus besitzt.
- Bei Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher die Einstellung wählen, die die beste Bildqualität liefert.

\* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

### **ETC WORLD TIME\***

Selezionare questa voce per impostare l'orologio su un diverso fuso orario.

### **ETC REC LAMP\* <ON/OFF>**

- Selezionare OFF quando non si desidera che la spia di registrazione/stato batteria sul davanti della videocamera si illumini.
- Normalmente selezionare ON.

### **Voci per il solo modo VIDEO**

#### **[P] EDIT <ON/OFF>**

- Selezionare ON per ridurre il deterioramento dell'immagine durante il montaggio.
- Normalmente selezionare OFF.

L'impostazione EDIT è attiva solo durante la riproduzione.

#### **[P] NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>**

- Normalmente selezionare ON PAL TV.
- Selezionare NTSC 4.43 se il televisore usato impiega il sistema di colore NTSC 4.43 quando si riproduce un nastro registrato con il sistema di colore NTSC.

Quando si riproduce su un televisore multisistema, selezionare il modo più adatto osservando l'immagine sul televisore.


\* Queste regolazioni sono conservate anche se il blocco batteria viene rimosso, fintanto che è inserita la pila al litio.

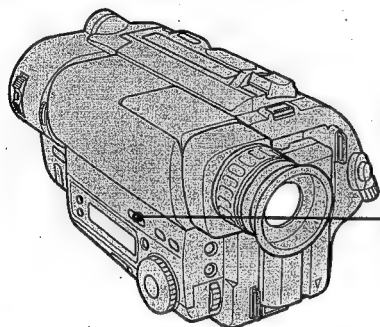


# Verwendung der Gegenlichtfunktion


# Riprese in controluce

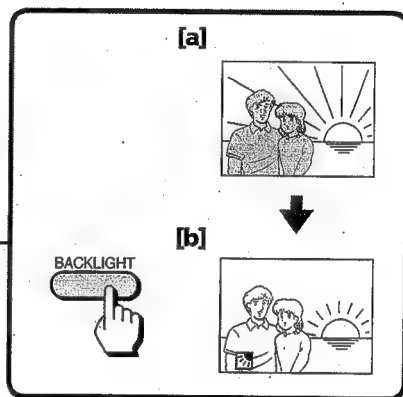
Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACKLIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher erscheint.



Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACKLIGHT.


Premere BACKLIGHT. L'indicatore  appare nel mirino.



**[a]** Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

**[b]** Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

## Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACKLIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

**Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:**

- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.


## Manuelle Feineinstellung der Belichtung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACKLIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

**[a]** Il soggetto è troppo scuro a causa di controluce.

**[b]** Il soggetto diventa luminoso con la compensazione del controluce.

## Dopo la ripresa

Assicurarsi di disattivare questa funzione di compensazione premendo di nuovo BACKLIGHT. L'indicatore  scompare. Altrimenti, l'immagine sarà troppo luminosa in condizioni di illuminazione normali.

**Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:**

- Soggetti nei pressi di fonti luminose o specchi che riflettono la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco. Particolarmente quando si riprende una persona con abiti lucidi di seta o altre fibre sintetiche, il volto tende ad apparire scuro se non si usa questa funzione.

## Per una regolazione precisa

Si può regolare manualmente il diaframma. Tuttavia, quando si regola manualmente il diaframma non è possibile effettuare operazioni con la funzione BACKLIGHT.

# Verwendung der FADER-Funktion

# Uso della funzione FADER

## Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Kamerarecorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.

## Selezione della funzione di dissolvenza

Si possono eseguire dissolvenze in apertura o in chiusura per dare alla registrazione un tocco professionale.

Quando l'immagine appare con la dissolvenza in apertura, il suono aumenta gradualmente.

Quando l'immagine scompare con la dissolvenza in chiusura, il suono diminuisce gradualmente.

[a]

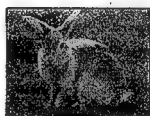
STBY

REC

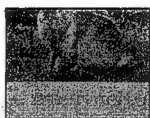
FADER



M.FADER  
(Mosaik)/  
(mosaico)



BOUNCE  
(Verschiebung; nur  
beim Einblenden)/  
(solo dissolvenza in  
apertura)



[b]

STBY

REC

## MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild. Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

## Hinweis

Wenn der Menüparameter D ZOOM auf ON gesetzt ist, kann die BOUNCE-Funktion nicht verwendet werden.

## MONOTONE

Durante la dissolvenza in apertura, l'immagine passa gradualmente dal bianco e nero al colore. Durante la dissolvenza in chiusura, l'immagine cambia gradualmente dal colore al bianco e nero.

## Nota

Quando D ZOOM nel sistema a menu viene impostato su ON, non è possibile utilizzare la funzione BOUNCE.

### Verwendung der Fader-Funktion

#### Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste FADER wiederholt, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

#### Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.

### Uso della funzione FADER

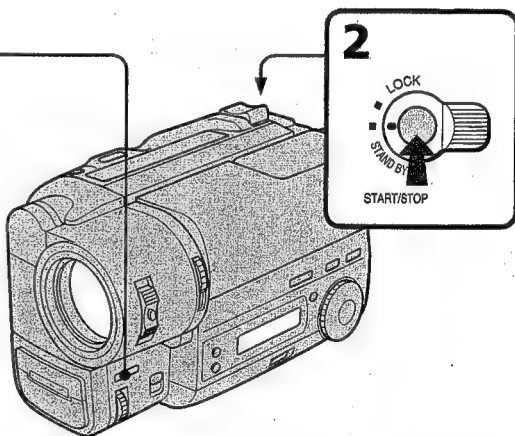
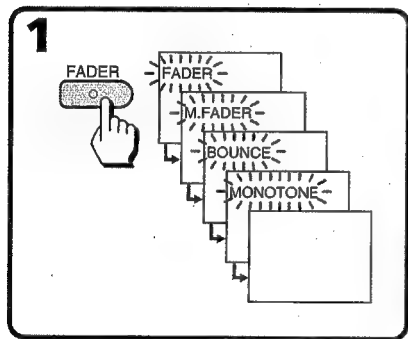
#### Dissolvenza in apertura [a]

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
- (2) Premere START/STOP per avviare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare.

#### Dissolvenza in chiusura [b]

- (1) Durante la registrazione, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
- (2) Premere START/STOP per fermare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare e quindi la registrazione si ferma.

Il modo di dissolvenza selezionato per ultimo viene indicato per primo.



### Bei Verwendung der BOUNCE-Funktion

Setzen Sie den den Menüparameter D ZOOM auf OFF.

#### Hinweis zur BOUNCE-Funktion

Wenn die folgenden Funktionen verwendet werden, erscheint die Anzeige „BOUNCE“ nicht:

- Wide-Funktion
- Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
- Funktionen des PROGRAM AE-Knopfes

### Quando si usa la funzione BOUNCE

Regolare D ZOOM su OFF nel sistema a menu.

#### Nota sulla funzione BOUNCE

Quando si usano le seguenti funzioni, l'indicatore „BOUNCE“ non appare.

- Modo 16:9
- Funzioni che usano il tasto PICTURE EFFECT
- Funzioni che usano la manopola PROGRAM AE

### Zum Abschalten der Fader-Funktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste drücken, so daß die Fader-Anzeige erlischt.

### Datum/Uhrzeit und Titel bei Verwendung des Faders

Datum/Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

### Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder steht

In diesem Fall kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

### Hinweis zur Fader-Funktion

Bei Verwendung der BOUNCE-Funktion stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung.

- Belichtungskorrektur (Exposure)
- Fokus
- Zoom

### Per disattivare la funzione di dissolvenza

Prima di premere START/STOP, premere FADER fino a che l'indicazione scompaia.

### Se sono visualizzati la data o l'orario e il titolo

L'indicazione della data o dell'orario e il titolo non subiscono la dissolvenza in apertura o chiusura.

### Se l'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5SEC o

Non è possibile usare la funzione di dissolvenza.

### Nota sulla funzione di dissolvenza


Quando si usa la funzione BOUNCE non è possibile usare le seguenti funzioni:


- Diaframma
- Messa a fuoco
- Zoom

## Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

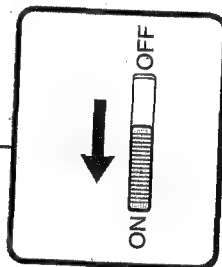
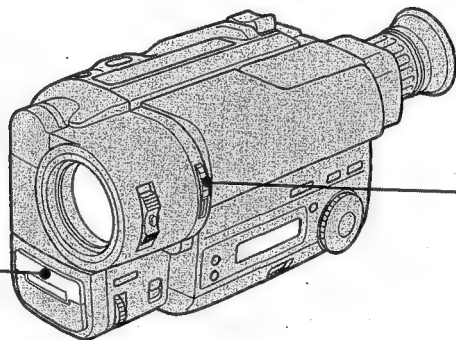
Mit der NightShot-Funktion können Sie auch extrem dunkle Szenen aufnehmen. NightShot ist damit eine für ökologische Untersuchungen, nächtliche Tierbeobachtungen usw. interessante Funktion.



- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Kamerarecorder im Standby-Betrieb befindet.
- (2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die NIGHTSHOT- und die  -Anzeige blinken.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, spostare NIGHTSHOT su ON.
- (2) Premere START/STOP per avviare la registrazione. L'indicatore  e "NIGHTSHOT" lampeggiano.

NightShot-Infrarotleuchte/  
Emettitore  
illuminazione per  
riprese notturne



### Zum Abschalten der NightShot-Funktion

Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

### Die NightShot-Infrarotleuchte

Wenn Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON stellen, wird die Infrarotleuchte aktiviert, und das Bild verbessert sich. Infrarotlicht ist für das menschliche Auge nicht sichtbar. Die Reichweite des Infrarotlichtes beträgt etwa 3 m.

### Per disattivare la funzione di riprese notturne

Spostare NIGHTSHOT su OFF.

### Uso dell'illuminazione per riprese notturne

Se si imposta N.S.LIGHT su ON nel sistema a menu, le immagini risultano più chiare. L'illuminazione per riprese notturne impiega raggi infrarossi ed è quindi invisibile. Il limite massimo dell'illuminazione per riprese notturne è di circa 3 metri.

## Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

### Hinweise zum Aufnehmen bei Dunkelheit

- Verwenden Sie die Funktion NightShot nicht, wenn es zum Beispiel draußen hell ist. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen des Kamerarecorders kommen.
- Die folgenden Funktionen können nicht verwendet werden, wenn Sie mit der Funktion NightShot arbeiten.
  - PROGRAM AE
  - Belichtungseinstellung
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON steht, kann es zu unnatürlichen Farben kommen.
- Wenn bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild vom Autofokus scharf nicht einwandfrei gestellt wird, fokussieren Sie manuell.

## Riprese in luoghi scuri (NightShot)

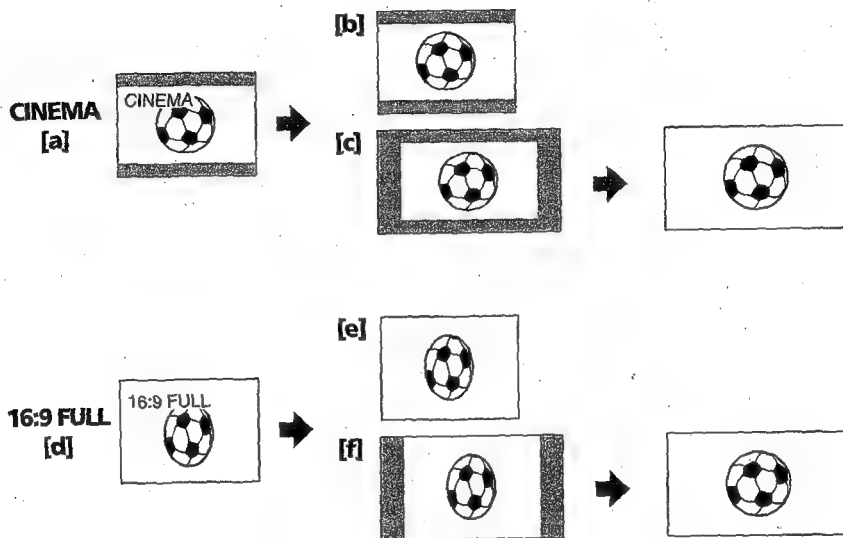
### Note sulle riprese notturne

- Non usare la funzione di riprese notturne in luoghi luminosi (ad esempio nelle riprese esterne).  
Usando questa funzione la videocamera potrebbe non funzionare in modo adeguato.
- Quando si utilizza la funzione di riprese notturne non è possibile attivare le seguenti funzioni:
  - PROGRAM AE
  - Diaframma
- Se si regola NIGHTSHOT su ON per riprese normali, le immagini possono essere registrate con un colore sbagliato o innaturale.
- Se la messa a fuoco è difficile nel modo di messa a fuoco automatica quando si usa la funzione di riprese notturne, usare la messa a fuoco manuale.

## Uso della funzione di modo 16:9

## Selezione del modo desiderato

È possibile riprendere immagini come quelle del cinema (CINEMA) o un'immagine 16:9 da vedere su uno schermo televisivo in formato 16:9 (16:9 FULL).

**CINEMA**

Strisce nere appaiono in cima e in fondo allo schermo e l'immagine nel mirino **[a]** o su un televisore normale **[b]** appare larga. È anche possibile vedere l'immagine senza strisce nere su uno schermo televisivo in formato 16:9 **[c]**.

**16:9 FULL**

L'immagine nel mirino **[d]** o su un televisore normale **[e]** appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere l'immagine normalmente su uno schermo televisivo in formato 16:9 **[f]**.

### Aufnahmen im Breitbildformat

Mit dem Menüparameter WIDE können Sie zwischen den Modi OFF, CINEMA und 16:9FULL wählen (siehe Seite 30).

#### Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Stellen Sie den Menüparameter WIDE auf OFF.

#### Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“ und zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen Fernseher horizontal gestaucht wird.

#### Hinweise zum Breitbildformat

- Im Breitbildbetrieb steht die BOUNCE-Funktion von der Taste FADER nicht zur Verfügung.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht geändert werden.

### Uso della funzione di modo 16:9

Si può selezionare il modo 16:9 (OFF, CINEMA, 16:9FULL) nel sistema a menu. (p. 30)

#### Per disattivare il modo 16:9

Selezionare OFF nel sistema a menu.

#### Per vedere i nastri registrati in modo 16:9

Per vedere un nastro registrato nel modo CINEMA, regolare il modo schermo del televisore a schermo in formato 16:9 sul modo zoom. Per vedere un nastro registrato nel modo 16:9 FULL, regolarlo sul modo pieno. Per dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del televisore.

Notare che l'immagine registrata in modo 16:9 FULL appare compressa su un televisore normale.

#### Note sul modo ampio

- Nel modo 16:9 non è possibile selezionare la funzione BOUNCE con FADER.
- Quando si registra nel modo 16:9 FULL, l'indicazione della data o dell'orario appare allargata sul televisore a schermo in formato 16:9.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo della registrazione originale.
- Non è possibile cambiare il modo durante la registrazione.

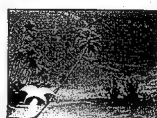


# Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

# Uso della funzione PROGRAM AE

## Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sechs PROGRAM AE-Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.



### ☛ Spotlight-Modus

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

### ☛ Softporträt-Modus

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht usw. liegen.

### ☛ Sport-Modus

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

### ☛ Strand/Ski-Modus

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

### ☛ Sonnenuntergang/Mond-Modus

Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

### ☛ Landschafts-Modus

Zum Aufnehmen von entfernten Motiven (wie Berge usw.). Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

## Selezione del modo migliore

È possibile selezionare uno dei sei modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) facendo riferimento a quanto segue.

### ☛ Modo riflettore

Per soggetti illuminati da riflettori, come a teatro o in eventi formali.

### ☛ Modo ritratto dolce

Per zoomare su un soggetto fermo nel modo teleobiettivo o per un soggetto dietro un ostacolo come una rete. Crea uno sfondo morbido per soggetti come persone o fiori e riproduce fedelmente il colore della pelle.

### ☛ Modo lezione di sport

Per riprendere soggetti in rapido movimento come in partite di tennis o di golf.

### ☛ Modo spiaggia e sci

Per persone o volti in luce forte o luce riflessa, come su una spiaggia in estate o sulle piste di sci in montagna.

### ☛ Modo tramonto e luna

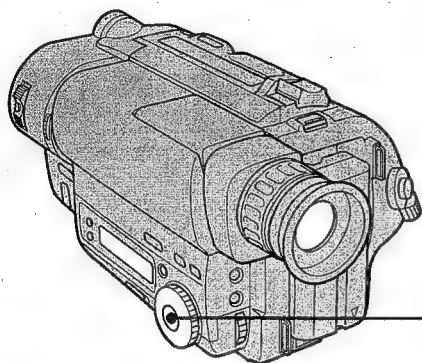
Per riprendere soggetti in ambienti scuri come tramonti, fuochi d'artificio, insegne al neon o scene notturne in generale.

### ☛ Modo panorama

Per soggetti distanti come montagne o quando si riprende un soggetto dietro un ostacolo come una finestra o una rete.

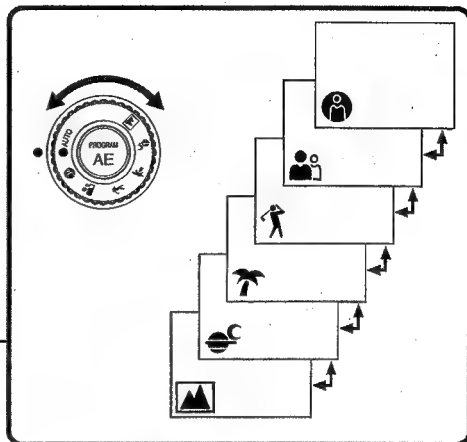
### Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

Drehen Sie den PROGRAM AE-Knopf auf das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus.



### Uso della funzione PROGRAM AE

Girare la manopola PROGRAM AE per selezionare il modo PROGRAM AE desiderato.



### So deaktivieren Sie PROGRAM AE

Drehen Sie den PROGRAM AE-Knopf zur Position ●.

#### Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand/Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Kamerarecorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang/Mond und Landschaft ermöglicht der Kamerarecorder nur ein Fokussieren auf sehr weit entfernte Motive.

#### Hinweis zu PROGRAM AE

In den folgenden Modi kann es zu Flimmern oder Farbänderungen kommen, wenn Sie im Licht einer Entladungslampe, z. B. einer Leuchtstoffröhre, Natriumlampe oder Quecksilberlampe, aufnehmen. Schalten Sie in diesem Fall die Funktion PROGRAM AE aus.

- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

#### Hinweis

Wenn Sie mit der Funktion NightShot arbeiten, blinkt die Anzeige PROGRAM AE. Dies zeigt an, daß die Programmautomatik bei dieser Funktion nicht eingesetzt werden kann.

### Per disattivare PROGRAM AE

Regolare la manopola PROGRAM AE sulla posizione ●.

#### Note sulla regolazione della messa a fuoco

- Nei modi riflettore, lezione di sport e spiaggia e sci, non è possibile riprendere primi piani perché la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti ad una distanza da media a lontana.
- Nei modi tramonto e luna e panorama, la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti lontani.

#### Nota su PROGRAM AE

Se la registrazione viene effettuata con una illuminazione quale una lampada fluorescente, una lampada al sodio o al mercurio, nei modi descritti di seguito potrebbe verificarsi uno sfarfallio o un cambiamento di colore. In questo caso, disattivare PROGRAM AE.

- Modo ritratto dolce
- Modo lezione di sport

#### Nota

Quando si usa la funzione NightShot, l'indicatore PROGRAM AE lampeggia per indicare che non è possibile effettuare operazioni con questa funzione.

# Manuelles Fokussieren

# Messa a fuoco manuale

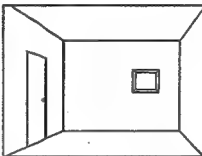
## Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

[a]



[b]



[c]



[d]



- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ


## Quando usare la messa a fuoco manuale

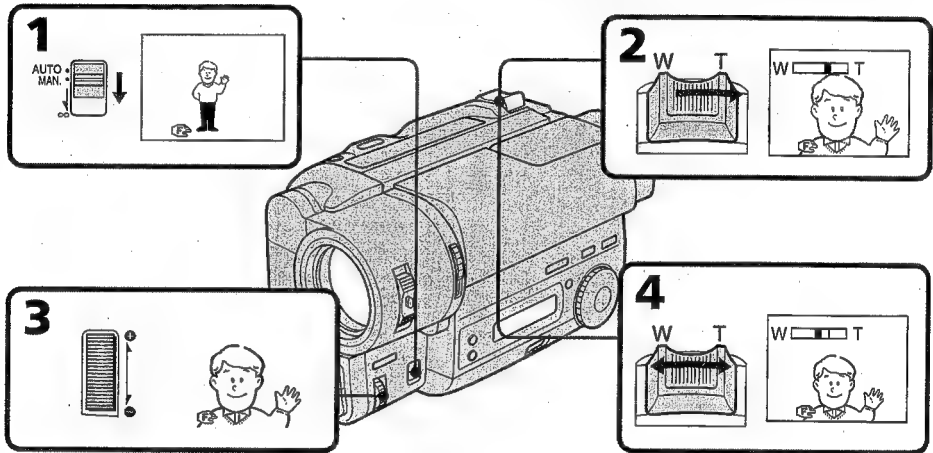
Nei seguenti casi è possibile ottenere risultati migliori regolando manualmente la messa a fuoco.

- Luce insufficiente [a]
- Soggetti con poco contrasto - pareti, cielo, ecc. [b]
- Troppa luminosità dietro il soggetto [c]
- Strisce orizzontali [d]
- Soggetto dietro un vetro opaco
- Soggetti dietro reti, ecc.
- Soggetto luminoso o che riflette la luce
- Ripresa di soggetti fermi da un treppiede

## Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen.

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MAN.. Das Symbol  erscheint im Sucher.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur „T“-Seite, um zum Ende des optischen Telebereichs vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am  $\oplus/\ominus$ -Rad scharf.
- (4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.



### Zum Zurückschalten auf Autofokus

Schalten Sie FOCUS nach unten auf AUTO. Im Sucher erlischt dann das Symbol .

### Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

### Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf  $\infty$  gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert.

Beim Loslassen schaltet der Kamerarecorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück. Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.


### Hinweis zum manuellen Fokussieren

Folgende Symbole können erscheinen:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

## Messa a fuoco manuale

Quando si mette a fuoco manualmente, innanzitutto mettere a fuoco in teleobiettivo prima di registrare e quindi regolare la profondità di campo.

- (1) Regolare FOCUS su MAN.. L'indicatore  appare nel mirino.
- (2) Spostare la leva dello zoom automatico all'estremità del lato "T" nella zona di zoom ottico.
- (3) Girare la manopola  $\oplus/\ominus$  per ottenere una messa a fuoco nitida.
- (4) Selezionare la lunghezza di campo desiderata con la leva dello zoom automatico.

### Per tornare al modo di messa a fuoco automatica

Regolare FOCUS su AUTO. L'indicatore  nel mirino scompare.

### Riprese in luoghi relativamente scuri

Riprendere in grandangolo dopo aver messo a fuoco in teleobiettivo.

### Per riprendere un soggetto molto distante

Premere in basso FOCUS su  $\infty$ . L'obiettivo mette a fuoco l'oggetto più distante mentre si tiene premuto FOCUS. Quando si rilascia, viene riattivato il modo di messa a fuoco manuale. Usare questa funzione per riprendere attraverso una finestra o una rete, per mettere a fuoco un soggetto più distante.

### Nota sulla messa a fuoco manuale

Possono apparire i seguenti indicatori:

- ▲ quando si riprende un soggetto molto distante
- quando il soggetto è troppo vicino per essere messo a fuoco.

# Spezialeffekte

# Uso dell'effetto immagine

## Verfügbare Spezialeffekte

Sie können Bilder digital bearbeiten und so Spezialeffekte erzielen, wie man sie aus dem Kino oder dem Fernsehen kennt.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



### PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

### NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

### SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

### B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

### SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

### MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

### SLIM [e]

Das Bild wird vertikal gespreizt.

### STRETCH [f]

Das Bild wird horizontal gespreizt.

## Selezione dell'effetto immagine

È possibile elaborare immagini digitalmente per ottenere effetti speciali quali quelli di un film o della televisione.

### PASTEL [a]

Il contrasto dell'immagine è enfatizzato e l'immagine sembra un cartone animato.

### NEG. ART [b]

Il colore e la luminosità dell'immagine sono invertiti.

### SEPIA

L'immagine è in color seppia.

### B&W

L'immagine è monocroma (in bianco e nero).

### SOLARIZE [c]

L'intensità della luce è più chiara e l'immagine sembra un'illustrazione.

### MOSAIC [d]

L'immagine è a mosaico.

### SLIM [e]

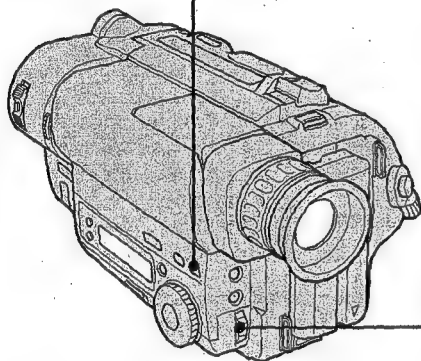
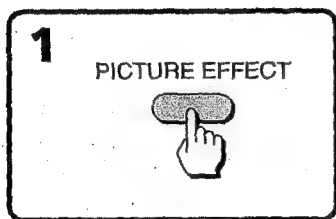
L'immagine si espande verticalmente.

### STRETCH [f]

L'immagine si espande orizzontalmente.

### Wahl eines Spezialeffektes

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten Spezialeffekt.



### Zum Abschalten der Spezialeffektfunktion

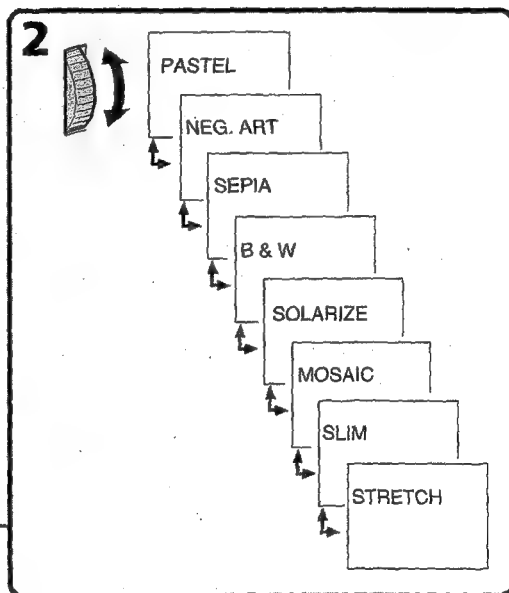
Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher erlischt.

### Hinweis zu den Spezialeffekten

Beim Ausschalten kehrt der Kamerarecorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.

### Uso della funzione di effetto immagine

- (1) Premere PICTURE EFFECT.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo di effetto immagine desiderato.



### Per disattivare l'effetto immagine

Premere PICTURE EFFECT. L'indicatore nel mirino si spegne.

### Nota sull'effetto immagine

Quando si spegne la videocamera, questa torna automaticamente al modo normale.

# Manuelle Belichtungskorrektur

# Regolazione del diaframma

## Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

In folgenden Fällen ist es vorteilhaft, die Belichtung manuell zu korrigieren.

[a]



[a]

- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

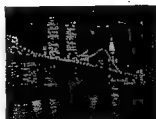
[b]

- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

## Quando regolare il diaframma

Regolare manualmente il diaframma nei seguenti casi.

[b]



[a]

- Lo sfondo è troppo luminoso (controluce).
- Luce insufficiente: gran parte dell'immagine è scura.

[b]

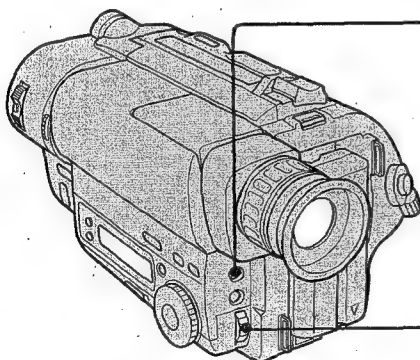
- Soggetto luminoso e sfondo scuro.
- Per registrare fedelmente l'oscurità.

## Regolazione del diaframma

- (1) Premere EXPOSURE.
- (2) Girare la manopola di controllo per regolare la luminosità.

## Vorgehensweise

- (1) Drücken Sie EXPOSURE.
- (2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.



1

EXPOSURE



2



**Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung**  
Drücken Sie EXPOSURE erneut.

**Per tornare al modo di diaframma automatico**  
Premere di nuovo EXPOSURE.

### Zum Aufnehmen bei Gegenlicht

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

### Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Es empfiehlt sich, eine Videoleuchte (nicht mitgeliefert) zu verwenden. Wenn Sie möglichst gute Farben erzielen wollen, müssen Sie mit ausreichend Licht aufnehmen.

### Hinweis

Die Belichtung lässt sich nicht einstellen, wenn Sie die Funktion NightShot benutzen.

### Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACKLIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Wenn ein anderer PROGRAM AE-Modus gewählt wird, schaltet der Kamerarecorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

### Riprese con il sole alle spalle

Se la fonte di luce si trova dietro il soggetto, o nelle seguenti situazioni, il soggetto viene registrato troppo scuro.

- Il soggetto è in interni con una finestra alle spalle.
- Forti fonti di luce sono incluse nella scena.
- Quando si riprende una persona con abiti bianchi o lucidi su uno sfondo bianco, la faccia viene registrata troppo scura.

### Riprese al buio

Si consiglia di usare una lampada video (non in dotazione). Per ottenere i colori migliori, occorre mantenere un livello di luce sufficiente.

### Nota

Non è possibile regolare il diaframma quando si usa la funzione NightShot.

### Quando si regola manualmente il diaframma


- BACKLIGHT non funziona.
- Se si cambia la regolazione del modo PROGRAM AE, la videocamera ritorna automaticamente al modo di diaframma automatico.



# Titeleinblendung

Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellten Titeln kann gewählt werden. Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel können im Menü festgelegt werden.


## Einblenden eines Titels

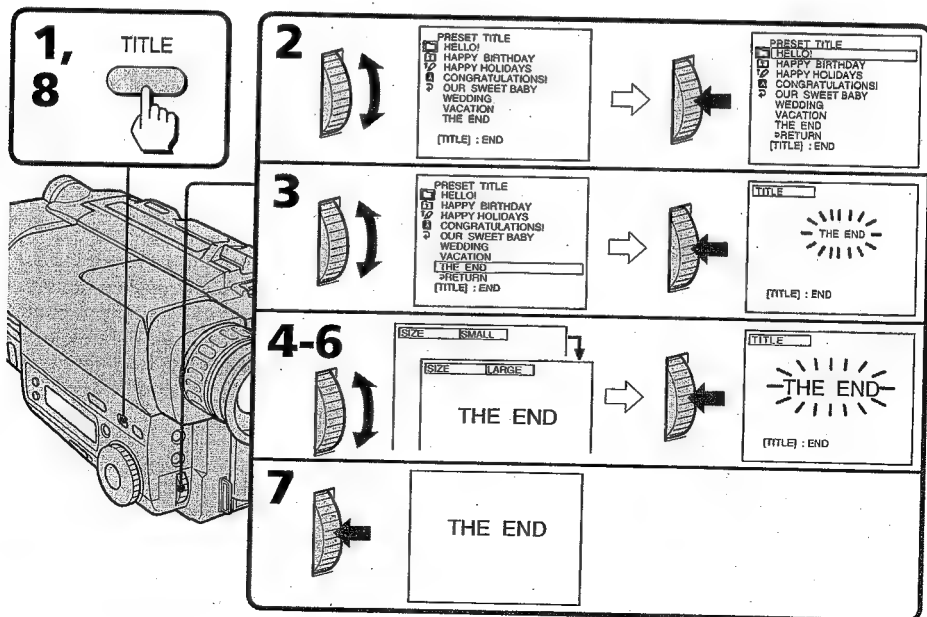
- (1) Drücken Sie TITLE, um das Titelm Menü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um den Einstellvorgang zu verlassen.
- (8) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

# Sovrapposizione di un titolo

È possibile scegliere tra otto titoli preselezionati e due titoli personali. È anche possibile scegliere la lingua, il colore, le dimensioni e la posizione del titolo.

## Sovrapposizione di titoli

- (1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare , e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare il titolo desiderato e quindi premere la manopola. I titoli sono visualizzati nella lingua selezionata.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare il colore, le dimensioni o la posizione e quindi premere la manopola.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata e quindi premere la manopola.
- (6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a che il titolo ha l'aspetto desiderato.
- (7) Premere di nuovo la manopola di controllo per completare l'impostazione.
- (8) Quando si desidera cessare la registrazione del titolo premere TITLE.




## Zum Einblenden des Titels am Anfang der Aufnahme

Starten Sie nach Schritt 7 die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

## Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP, und führen Sie dann den obigen Vorgang ab Schritt 1 aus. In diesem Fall ist kein Piepton zu hören.

## Zum Umschalten der Sprache eines fest im Kamerarecorder gespeicherten Titels

Wählen Sie , bevor Sie Schritt 2 ausführen. Stellen Sie dann die Sprache ein, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

## Zum Abrufen eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option .

### Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „----“ im Display.
- Während ein Titel eingeblendet wird, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein-/ausgeblendet.
- Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelm Menü oder ein anderes Menü abrufen, wird der Titel nicht auf das Band aufgezeichnet.

### Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:

WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

### Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)

### Anzahl der Titelpositionen:

Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene und bei der Titelgröße „LARGE“ 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

### Hinweise zum Titel

- Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden manchmal Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn bei der Titelgröße „LARGE“ 13 Zeichen oder mehr eingegeben werden, wählt der Kamerarecorder nach der Festlegung der Position automatisch eine geeignete (kleinere) Titelgröße.


## Per sovrapporre un titolo dall'inizio

Dopo il punto 7, premere START/STOP per iniziare la registrazione.


## Per sovrapporre un titolo durante la registrazione

Dopo aver premuto START/STOP per avviare la registrazione, procedere dal punto 1. In questo caso i segnali acustici non sono emessi.

## Per selezionare la lingua dei titoli preselezionati

Quando si vuole selezionare la lingua, selezionare  prima del punto 2. Quindi selezionare la lingua e continuare dal punto 2.

## Per usare un titolo personale

Per usare un titolo creato personalmente, selezionare  al punto 2.

### Note sulla sovrapposizione del titolo

- Se non si sono creati titoli personali, „----“ appare sul display.
- La funzione FADER funziona mentre è visualizzato un titolo, ma il titolo non subisce la dissolvenza.
- Se si visualizza il menu o il menu dei titoli durante la sovrapposizione del titolo, il titolo non viene registrato mentre il menu o il menu dei titoli è visualizzato.

### Il colore del titolo cambia come segue:

WHITE (bianco) ↔ YELLOW (giallo) ↔ VIOLET (viola) ↔ RED (rosso) ↔ CYAN (azzurro) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (blu)

### Le dimensioni del titolo cambiano come segue:

SMALL (piccolo) ↔ LARGE (grande)

### La posizione del titolo cambia come segue:

Quando si selezionano le dimensioni titolo „SMALL“ è possibile scegliere tra 9 posizioni. Quando si selezionano le dimensioni titolo „LARGE“ è possibile scegliere tra 8 posizioni.


### Note sul titolo

- A seconda delle dimensioni o della posizione del titolo, sia la data che l'orario o uno di essi non viene visualizzato.
- Se si immettono 13 caratteri o più per un titolo LARGE, il titolo viene ridotto automaticamente a dimensioni adeguate dopo che è stata impostata la posizione.

# Erstellen eigener Titel


# Creazione di titoli originali

Der Kamerarecorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel. Es wird empfohlen, den POWER-Schalter auf VIDEO zu stellen oder die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird. Der Titel kann bis zu 20 Zeichen lang sein.


- (1) Drücken Sie TITLE, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad  und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad zwischen der ersten Zeile (CUSTOM 1) und der zweiten Zeile (CUSTOM 2), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Stelle, an der ein Zeichen eingegeben werden soll, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie Schritt 4 und 5, bis der Titel vollständig ist.
- (7) Wählen Sie mit dem Einstellrad SET, und drücken Sie dann auf das Rad, um die Titelerstellung zu beenden.

È possibile creare fino a due titoli e memorizzarli nella videocamera. Consigliamo di regolare l'interruttore POWER su VIDEO o di estrarre la cassetta prima di cominciare.


Il titolo può contenere fino a 20 caratteri.

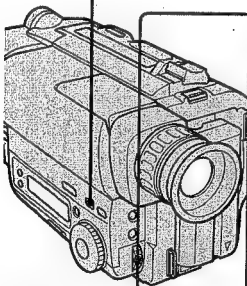
- (1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare  e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare la prima riga (CUSTOM1) o la seconda riga (CUSTOM2) e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare la colonna del carattere desiderato e quindi premere la manopola.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare il carattere desiderato e quindi premere la manopola.
- (6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a completare il titolo.
- (7) Per concludere l'impostazione del titolo, girare la manopola di controllo per selezionare SET e quindi premere la manopola.


Fortgeschrittener Betrieb / Operazioni avanzate

**1**  


TITLE






**7**  


TITLE SET  
SUMMER CAMP IN LAKE-

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

**2**  



TITLE SET  
CUSTOM1  
CUSTOM2

[TITLE] : END

→

TITLE SET  
PRETURN

[TITLE] : END

**3**  


TITLE SET  
PRETURN


[TITLE] : END

→

TITLE SET

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

**4-6**  


TITLE SET

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]


[TITLE] : END

→

TITLE SET

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

**3**  


TITLE SET

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]


[TITLE] : END

→

TITLE SET  
S

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

**4**  


TITLE SET

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

→

TITLE SET  
S

ABCDE 12345 A100A  
FGHIJ 67890 9FVWE  
KLMNO AE100 210\*  
PQRST AE100 110\*  
UVWXY AE00E 110\*  
Z 71 A0NFB [SET]

[TITLE] : END

### Editieren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im obigen Schritt 3 den Parameter CUSTOM 1 oder CUSTOM 2 (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und editieren Sie den Titel dann.

#### Hinweis

Der Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.

### Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt nicht innerhalb von 5 Minuten ausgeführt wird

Der Kamerarecorder schaltet sich automatisch aus; die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie in einem solchen Fall STAND BY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

### Löschen eines Titels

Wählen Sie in Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad. Das letzte Zeichen des Titels wird dabei gelöscht. Wiederholen Sie den Vorgang, bis der ganze Titel gelöscht ist.

### Per modificare un titolo memorizzato

Al punto 3 selezionare CUSTOM1 o CUSTOM2, a seconda del titolo da modificare, e quindi cambiare il titolo.

#### Nota

Non è possibile immettere un titolo di oltre 20 caratteri.

### Se si impiegano 5 minuti o più per l'immissione dei caratteri mentre è inserita una cassetta nella videocamera

La videocamera si spegne automaticamente. I caratteri immessi sono conservati. Abbassare STAND BY e rispostarlo verso l'alto e quindi procedere dal punto 1.

### Per cancellare un titolo

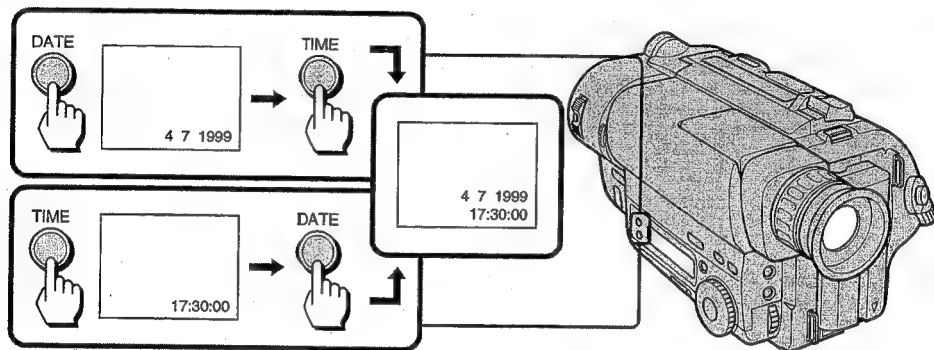
Al punto 4, girare la manopola di controllo per selezionare [←] e quindi premere la manopola. L'ultimo carattere viene cancellato. Ripetere questo punto per cancellare tutti i caratteri.

## Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

## Registrazione della data e dell'orario

Wenn Sie vor oder während der Aufnahme DATE und/oder TIME drücken, wird das im Sucher angezeigte Datum und/oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit drücken Sie TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten nacheinander. Die Uhrzeit ist bereits werkseitig auf die Uhrzeit im Paris eingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menü ein.

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere DATE o TIME. È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino insieme all'immagine. Premere DATE (o TIME) e quindi premere TIME (o DATE) per registrare contemporaneamente la data e l'orario. L'orologio è impostato in fabbrica sull'ora di Parigi. È possibile regolare l'orologio nel sistema a menu.



### Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige im Aufnahmebild

Drücken Sie DATE und/oder TIME erneut. Datum und/oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

### Per smettere di registrare la data e/o l'orario

Premere di nuovo DATE e/o TIME. L'indicazione della data e/o dell'orario scompare. La registrazione continua.


# Automatische Einmessung des Bandes

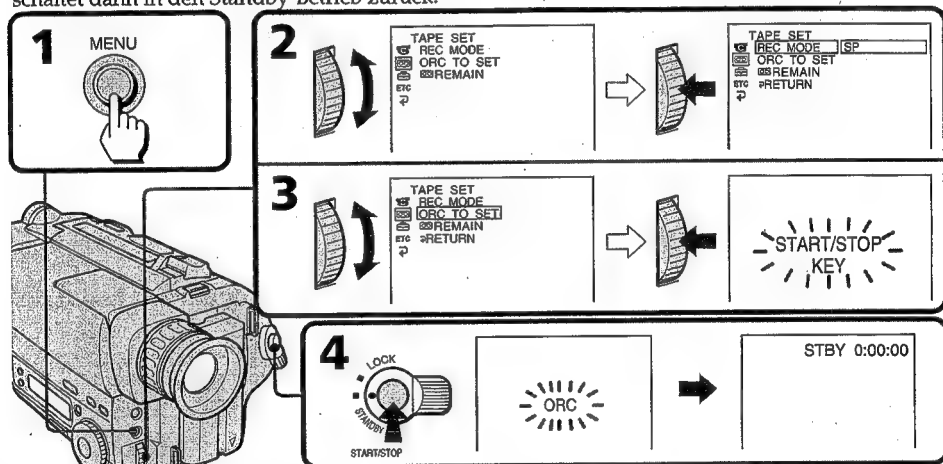
# Ottimizzazione delle condizioni di registrazione

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Kamerarecorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Kamerarecorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Anzeige „START/STOP KEY“ beginnt zu blinken.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Der Kamerarecorder überprüft nun etwa 5 bis 10 Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.

Usare questa funzione per controllare lo stato del nastro prima della registrazione, in modo da poter ottenere l'immagine migliore possibile (ORC).

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare , e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare ORC TO SET e quindi premere la manopola. “START/STOP KEY” lampeggia.
- (4) Premere START/STOP. La videocamera impiega circa 5 – 10 secondi per controllare lo stato del nastro e quindi ritorna al modo di attesa.



## Nach einem Cassettenwechsel

Führen Sie den obigen Vorgang erneut aus.

## Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Kamerarecorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielen.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.
- ORC steht für "Optimizing the Recording Condition" - Optimieren der Aufnahmequalität.

## Ogni volta che si inserisce la cassetta

Eseguire di nuovo il procedimento descritto sopra.

## Note sulla funzione ORC

- Quando si imposta ORC TO SET, la registrazione sul nastro viene cancellata per lo spazio di circa 0,1 secondi in modo che la videocamera possa controllare lo stato del nastro. Fare attenzione quando si usa un nastro registrato. Lo spazio vuoto di 0,1 secondi viene cancellato se si registra dal punto in cui si è impostato ORC TO SET per più di due secondi o se si registra sopra lo spazio vuoto.
- Non è possibile usare questa funzione su un nastro con il segno rosso della cassetta esposto.
- ORC è l'acronimo di "Optimizing the Recording Condition" (ottimizzazione delle condizioni di registrazione).

## Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video/Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **8** 8mm, **Hi8** Hi8, **miniDV**, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC oder **B** Betamax arbeitet.

### Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Kamerarecorder über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an, stellen Sie den Eingangswähler (falls vorhanden) am Videorecorder auf LINE, und setzen Sie den Menüparameter EDIT auf ON (siehe Seite 32).

### Starten des Überspielbetriebs

- (1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die Zuspil-Cassette in den Kamerarecorder ein.
- (2) Fahren Sie im Wiedergabebetrieb das Band im Kamerarecorder bis kurz vor die Stelle, an der der Überspielvorgang beginnen soll, und schalten Sie den Kamerarecorder dann durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Aufnahme-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie **II** am Kamerarecorder und dann nach zwei bis drei Sekunden **II** am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

### Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

### Einblenden eines Titels

Während des Überspielbetriebs können Sie einen Titel einblenden (siehe „Titeleinblendung“ auf Seite 49).

### Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie **■** am Kamerarecorder und am Videorecorder.

### Exakteres Schneiden von Aufnahmen

Wenn ein mit der „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC **C**-Buchse dieses Kamerarecorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision schneiden.

## Montaggio su un altro nastro

È possibile creare video originali montando il nastro con qualsiasi altro videoregistratore **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **miniDV**, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC o **B** Betamax dotato di ingressi audio/video.

### Prima del montaggio

Collegare la videocamera al videoregistratore usando il cavo di collegamento A/V in dotazione.

Regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE, se presente.

Regolare EDIT su ON nel sistema a menu. (p.32)

### Inizio del montaggio

- (1) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera registrare) nel videoregistratore e inserire il nastro registrato nella videocamera.
- (2) Riprodurre il nastro registrato sulla videocamera fino a localizzare il punto appena prima di dove si desidera iniziare il montaggio, quindi premere **II** per regolare la videocamera in modo di pausa di riproduzione.
- (3) Sul videoregistratore, localizzare il punto di inizio della registrazione e regolare il videoregistratore in modo di pausa di registrazione.
- (4) Premere **II** sulla videocamera e quindi premere **II** sul videoregistratore alcuni secondi dopo per avviare il montaggio.

### Per montare altre scene

Ripetere i punti da 2 a 4.

### Per sovrapporre un titolo durante il montaggio

È possibile sovrapporre il titolo durante il montaggio.

Fare riferimento a “Sovrapposizione di un titolo” (p. 49).


### Per interrompere il montaggio

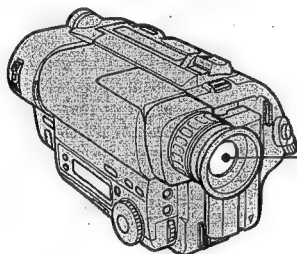
Premere **■** sia sulla videocamera che sul videoregistratore.

### Nota sul montaggio a sincronizzazione precisa


Se si collega una piastra video dotata di funzione di montaggio a sincronizzazione precisa alla presa LANC **C** della videocamera usando un cavo LANC (non in dotazione), il montaggio sarà ancora più preciso.

## Auswechseln der Lithiumbatterie des Kamerarecorders

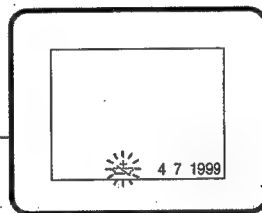
Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Kamerarecorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. In diesem Fall ist die Batterie durch eine neue Batterie von gleichem Typ und Klasse zu ersetzen. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht. Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben. Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Kamerarecorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)



## Sostituzione della pila al litio nella videocamera

La videocamera è dotata di una pila al litio già installata. Quando la pila si indebolisce o si scarica, l'indicatore  lampeggia nel mirino per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In tal caso sostituire una pila dello stesso tipo e con gli stessi limiti di impiego. L'uso di una pila diversa può presentare il rischio di incendio o esplosione. Gettare le pile usate secondo le istruzioni del fabbricante.

La pila al litio per la videocamera dura per circa un anno di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può durare meno di un anno.)

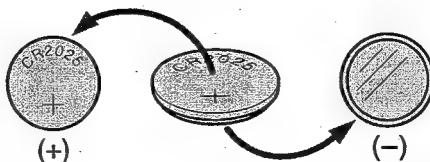


### Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern. Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie dabei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die +/– Polarität (siehe Abbildung). Legen Sie die Lithiumbatterie unbedingt polaritätsrichtig ein, so daß die Pole der Batterie mit den Anschlüssen im Kamerarecorder übereinstimmen.

### Note sulla pila al litio

- Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini. Se la pila viene inghiottita consultare immediatamente un medico.
- Pulire la pila con un panno asciutto per assicurare un buon contatto.
- Non tenere la pila con pinzette metalliche, perché potrebbe verificarsi un cortocircuito.
- La pila al litio ha un terminale positivo (+) e uno negativo (–) come illustrato. Accertarsi di installare la batteria al litio facendo corrispondere i terminali sulla batteria ai terminali sulla videocamera.





## Auswechseln der Lithiumbatterie des Kamerarecorders

## Sostituzione della pila al litio nella videocamera

### WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

### Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Kamerarecorder angebracht ist, da sonst das Datum, die Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.

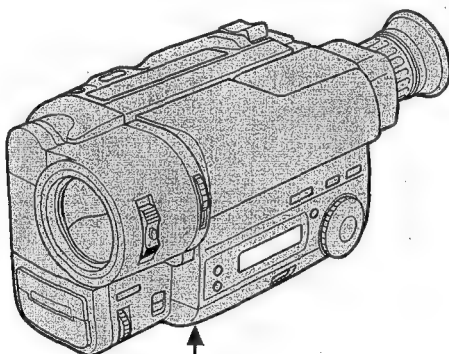
### ATTENZIONE

La pila può esplodere se non è trattata correttamente. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

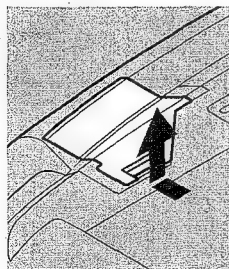
### Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione, altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data, l'orario e altre voci nel sistema a menu che sono conservate dalla pila al litio.

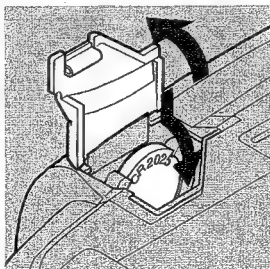
- (1) Aprire il coperchio del comparto pila al litio.
- (2) Premere in basso sulla pila e tirarla fuori dal comparto.
- (3) Inserire la pila al litio con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno. Chiudere il coperchio.



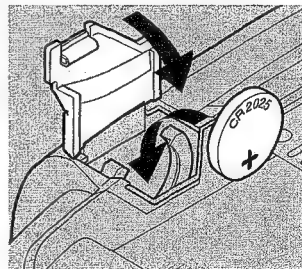
1



2




3




# Einstellen von Datum und Uhrzeit

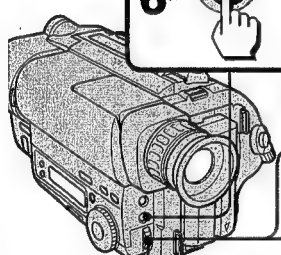
# Reimpostazione della data e dell'orario


Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden.



- (1) Während sich der Kamerarecorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrads nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

È possibile reimpostare la data e l'orario nel sistema a menu.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare  e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare CLOCK SET e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per regolare l'anno e quindi premere la manopola.
- (5) Regolare il mese, il giorno, le ore e i minuti girando la manopola e premendola.
- (6) Premere MENU per far scomparire la visualizzazione del menu.




**1, 6** 

**2**  → 



SETUP MENU	
CLOCK SET	1 1 1999
AUTO DATE	0:00:00
LTR SIZE	
DEMO MODE	
RETURN	

[MENU] : END

**3** 





SETUP MENU	
CLOCK SET	1 1 1999
AUTO DATE	1999 1 1
LTR SIZE	
DEMO MODE	
RETURN	

[MENU] : END

**4**  → 

1999	1	1
0	0	0

1999	1	1
0	0	0

**5**    

1999	7	4
0	0	0

1999	7	4
0	0	0

1999	7	4
17	0	0

1999	7	4
17	30	

## Einstellen von Datum und Uhrzeit

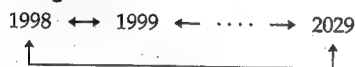
### Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie den obigen Vorgang.

### Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:



### Uhrzeit-Anzeigesystem

Die Uhr des Kamerecorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

## Reimpostazione della data e dell'orario

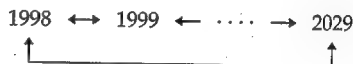
### Per correggere la regolazione della data e dell'orario

Ripetere il procedimento descritto sopra.

### Per controllare la data e l'orario selezionati

Premere DATE per visualizzare l'indicazione della data. Premere TIME per visualizzare l'indicazione dell'orario. Quando si preme di nuovo lo stesso tasto l'indicazione scompare.

Le cifre dell'anno cambiano come segue:



### Nota sull'indicazione dell'orario

L'orologio interno di questa videocamera usa il ciclo di 24 ore.

# Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

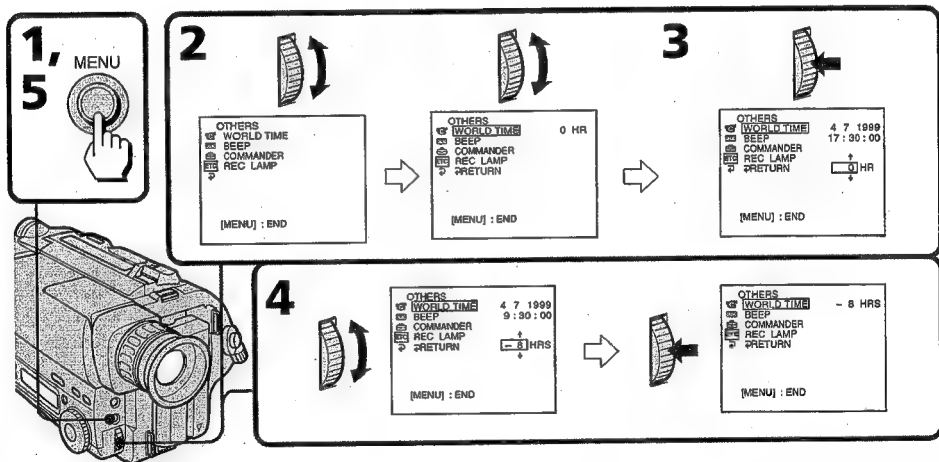
# Semplice impostazione su un altro fuso orario

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

- (1) Während sich der Kamerarecorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades ETC, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades WORLD TIME, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie dann auf das Rad.  
Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

Si può facilmente regolare l'orologio su un fuso orario diverso impostando la differenza oraria nel sistema a menu.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare ETC, e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare WORLD TIME e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per impostare una differenza oraria e quindi premere la manopola. L'orario indicato dall'orologio cambia secondo la differenza oraria impostata.
- (5) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



## Hinweis zur WORLD TIME-Funktion

Die WORLD TIME-Funktion arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

## Nota su WORLD TIME

Se l'orario non è stato impostato, WORLD TIME non funziona.

## Verwendbare Cassettentypen

### Was ist Video 8 XR

„XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung). Der Video 8 XR-Kamerarecorder ist ein neuartiger 8-mm-Kamerarecorder, der gegenüber dem herkömmlichen Video 8-Kamerarecorder eine noch bessere Bildqualität bietet. Mit dem „XR“-Kamerarecorder können Sie Bilder in noch höherer Auflösung aufzeichnen und wiedergeben.

Eine mit dem „XR“-Kamerarecorder aufgenommene Videokassette erzeugt eine ausgezeichnete Bildqualität, die nicht zu überbieten ist, wenn die Kassette auf dem „XR“-Kamerarecorder wiedergegeben wird.

Wenn eine mit diesem „XR“-Kamerarecorder aufgenommene Kassette auf einem herkömmlichen 8 mm-Kamerarecorder oder eine auf einem herkömmlichen 8 mm-Kamerarecorder aufgenommene Kassette auf diesem „XR“-Kamerarecorder wiedergegeben wird, weist das Wiedergabebild die Bildqualität eines normalen 8 mm-Kamerarecorders auf.

## Selezione del tipo di nastro

### Video 8 XR

„XR“ è un'abbreviazione di „Extended Resolution“. La videocamera 8 XR è un nuovo tipo di videocamera da 8 mm con una qualità dell'immagine superiore rispetto alle videocamere da 8 mm convenzionali. È possibile registrare e riprodurre immagini in modo più chiaro con la videocamera „XR“.

Un nastro registrato con una videocamera „XR“ offre una qualità dell'immagine eccellente se riprodotto su una videocamera „XR“.

Se un nastro registrato con una videocamera „XR“ viene riprodotto su una videocamera 8 convenzionale o se un nastro registrato con una videocamera 8 convenzionale viene riprodotto con la videocamera „XR“, l'immagine riprodotta sarà la qualità normale di una videocamera 8.

### Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Kamerarecorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Geschwindigkeiten SP/LP um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

### Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Kamerarecorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Kamerarecorder wiedergegeben werden.

### Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Sie können ein im NTSC-Videosystem aufgenommenes Band im SP-Modus wiedergeben lassen. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes zu folgenden Phänomenen kommt:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder im Sucher noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Kamerarecorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

### Quando si riproduce

Il modo di riproduzione (SP/LP) viene selezionato automaticamente a seconda del formato con cui è stato registrato il nastro. La qualità delle immagini registrate nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona che nel modo SP.

### Nastri 8 mm stranieri

Poiché il sistema di colore TV differisce a seconda dei paesi, può non essere possibile riprodurre materiali preregistrati stranieri. Fare riferimento alle liste in “Uso della videocamera all'estero” per controllare il sistema di colore TV di altri paesi.

### Riproduzione di nastri registrati con il sistema NTSC

È possibile riprodurre nastri registrati con il sistema video NTSC usando il modo SP. Si noti, tuttavia, che durante la riproduzione di un nastro registrato in NTSC si verificherà quanto descritto di seguito.

- Quando si riproduce il nastro sullo schermo di un televisore può non essere possibile ottenere il colore originale a seconda del tipo di televisore. Quando si riproduce su un televisore multisistema, regolare NTSC PB sul modo desiderato nel sistema a menu.
- Durante la riproduzione una striscia nera appare sulla parte inferiore del mirino.
- Non è possibile riprodurre un nastro registrato con il sistema video NTSC nel modo LP né nel mirino né sullo schermo del televisore.
- Se un nastro contiene parti registrate in PAL e parti in NTSC, la lettura del contatore del nastro non è corretta. Questa discrepanza è dovuta alla differenza dei cicli di conteggio dei due sistemi.
- Non è possibile duplicare un nastro registrato in NTSC su un altro videoregistratore.

# Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus bitte die folgenden Angaben.

## Hinweise zum Akkubetrieb

### Wieviele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

### Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

### Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STAND BY-Schalter nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und der Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.



Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch des Kamerarecorders deshalb ab.

## Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.



Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die  -Anzeige langsam im Sucher zu blinken. Wenn die  -Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellerem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

# Consigli per l'uso del blocco batteria

Questa sezione spiega come ottenere il massimo delle prestazioni dal blocco batteria.

## Preparazione del blocco batteria

### Avere sempre blocchi batteria di scorta

Preparare blocchi batteria per l'equivalente di due o tre volte il tempo di registrazione previsto.

### La durata del blocco batteria è inferiore in ambienti freddi

L'efficienza del blocco batteria diminuisce e la sua carica si consuma più rapidamente se si registra in ambienti freddi.



### Per risparmiare l'energia del blocco batteria

Spostare STAND BY della videocamera verso il basso quando non si registra per risparmiare l'energia del blocco batteria.

È possibile ottenere passaggi di scena senza stacchi anche se si ferma e si riprende la registrazione. Mentre si mette in posa il soggetto o si sceglie un'inquadratura, o quando si guarda nel mirino, l'obiettivo si muove automaticamente e consuma corrente. Il blocco batteria si scarica anche quando si inserisce o si estrae la cassetta. Accertarsi di rimuovere il blocco batteria dopo l'utilizzo della videocamera.

## Quando sostituire il blocco batteria

Durante l'uso della videocamera, l'indicatore di carica rimanente diminuisce gradualmente via via che la carica del blocco batteria viene usata. Appare anche il tempo rimanente in minuti.

Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il punto minimo, l'indicatore  può apparire ed iniziare a lampeggiare nel mirino. Quando l'indicatore  passa da un lampeggiamento lento ad uno più rapido mentre si sta registrando, regolare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per un passaggio senza stacchi tra le scene dopo la sostituzione del blocco batteria.

### Weitere Hinweise zum Akku

#### Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

#### Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

#### Vorsichtsmaßnahmen

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keiner Feuchtigkeit ausgesetzt wird.
- Versuchen Sie niemals, den Akku zu öffnen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

#### Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Kamerarecorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

#### Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

### Note sul blocco batteria ricaricabile

#### Precauzione

Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o esposto alla luce solare diretta.

#### Il blocco batteria si riscalda

Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Il calore è dovuto alla generazione di energia e al cambiamento chimico avvenuto all'interno del blocco e non deve destare preoccupazioni.

#### Assicurarsi di osservare quanto segue

- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.
- Non aprire e non tentare di smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche.

#### Durata del blocco batteria

Se l'indicatore di blocco batteria lampeggia rapidamente subito dopo che si è accesa la videocamera con un blocco batteria completamente carico, quel blocco batteria deve essere sostituito con uno nuovo completamente carico.


#### Temperature per la carica


Eeguire la carica a temperature comprese tra 10°C e 30°C. La carica a temperature più basse richiede tempi più lunghi.





## Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akku

### Was bedeutet „InfoLITHIUM“ ?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Videogeräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Es empfiehlt sich, den „InfoLITHIUM“-Akku mit Videogeräten zu verwenden, die mit der Kernzeichnung  InfoLITHIUM™ bzw.


 InfoLITHIUM versehen sind.

Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten\* an. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine  InfoLITHIUM™- oder  InfoLITHIUM-Markierung besitzt.

\* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.



### Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Kamerarecorders hängt außer vom momentanen Betriebsmodus von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht, ab.



Der „InfoLITHIUM“-Akku errechnet unter Berücksichtigung des momentanen Betriebszustandes und des momentanen Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Kamerarecorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern. Beachten Sie auch, daß bei bestimmten Betriebszuständen des Kamerarecorders das Symbol  bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

## Note sui blocchi batteria "InfoLITHIUM"

### Che cosa vuol dire "InfoLITHIUM"

L'InfoLITHIUM è un blocco batteria a ioni di litio che può fornire dati relativi al suo consumo di energia ad apparecchi video compatibili. Si consiglia di utilizzare il blocco batteria "InfoLITHIUM" con un'apparechiatura video che riporta il marchio  InfoLITHIUM™ o  InfoLITHIUM.

Quando si usa questo blocco batteria con apparecchi video dotati del marchio


 InfoLITHIUM™ o  InfoLITHIUM l'apparecchio video indica il tempo rimanente del blocco batteria in minuti\*. Tuttavia, se si usa questo tipo di blocco con apparecchi privi del marchio, la capacità rimanente del blocco batteria non viene indicata in minuti.

\* L'indicazione può non essere accurata in seconda delle condizioni e dell'ambiente in cui si usa l'apparecchio.

### Modo di visualizzazione del consumo del blocco batteria





Il consumo di corrente della videocamera cambia a seconda del modo di impiego, ad esempio in base al funzionamento della messa a fuoco automatica.

Mentre controlla le condizioni della videocamera, il blocco batteria "InfoLITHIUM" misura il consumo del blocco batteria e calcola la carica rimanente del blocco batteria. Se le condizioni cambiano drasticamente, l'indicazione di carica rimanente può improvvisamente diminuire o aumentare di oltre 2 minuti.

Anche se 5 o 10 minuti sono indicati come tempo di carica rimanente nel mirino, l'indicatore  può lampeggiare in alcune condizioni.

### Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Kamerarecorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, und bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, laden Sie den Akku voll\* auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung verwendet oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku an einem Gerät ohne  InfoLITHIUM™- oder  InfoLITHIUM-Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem  InfoLITHIUM™- oder  InfoLITHIUM-Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.





### Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem ganz voll geladenen (oder einem normal geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

- \* Volles Laden: Der Akku wird solange geladen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

### Per ottenere un'indicazione più accurata della carica rimanente

Disporre la videocamera in modo di attesa di registrazione e puntarla verso un oggetto fermo. Non muovere la videocamera per 30 secondi o più.

- Se l'indicazione non sembra corretta, ricaricare completamente il blocco batteria (carica completa)\*. Notare che se si è usato il blocco batteria in un ambiente caldo o freddo per un lungo periodo, o se si è ripetuta la carica molte volte, il blocco batteria può non essere in grado di indicare il tempo corretto anche dopo essere stato caricato completamente.
- Dopo che si è usato il blocco batteria "InfoLITHIUM" con un apparecchio privo del marchio  InfoLITHIUM™ o  InfoLITHIUM, assicurarsi di scaricare completamente il blocco batteria su un apparecchio dotato di marchio  InfoLITHIUM™ o  InfoLITHIUM e quindi ricaricarlo completamente.

### Perché l'indicazione di carica rimanente del blocco batteria non corrisponde al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso

Il tempo di registrazione è influenzato dalla temperatura e dalle condizioni dell'ambiente. Il tempo di registrazione si abbrevia molto in ambienti freddi. Il tempo di registrazione continua indicato nel manuale è stato misurato in condizioni di impiego di un blocco batteria completamente carico (o normalmente carico) a 25°C. Poiché la temperatura e le condizioni dell'ambiente sono diverse quando si usa effettivamente la videocamera, il tempo rimanente del blocco batteria non è identico al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso.

- \* Carica completa: carica fino a che FULL appare sul display.




# Wartungs- und Sicherheitshinweise

# Informazioni per la manutenzione e precauzioni

## Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Kamerarecorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Kamerarecorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Kamerarecorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

### Bei Feuchtigkeit im Kamerarecorder

Wenn Feuchtigkeit im Kamerarecorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Außer der Cassetten-Auswurfaste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Kamerarecorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Kamerarecorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. (Während dieser Zeit darf die Cassette auch nicht in einem anderen Gerät wiedergegeben werden.) Wenn bei erneutem Einschalten des Kamerarecorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Kamerarecorder wieder benutzen.

### Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Kamerarecorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Kamerarecorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

### So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit




Wenn der Kamerarecorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Kamerarecorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Kamerarecorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

## Condensazione di umidità

Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi all'interno della videocamera, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina e essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare tuttavia le seguenti precauzioni.

### All'interno della videocamera

Se c'è condensazione di umidità all'interno della videocamera, suona il segnale acustico e l'indicatore  lampeggia. In questo caso non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta. Aprire il comparto cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla riposare un'ora circa. Quando lampeggia anche l'indicatore , la cassetta è inserita nella videocamera. Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciar riposare anche la cassetta per un'ora circa. La videocamera può essere usata di nuovo se l'indicatore  non appare quando si riaccende la videocamera.

### Sull'obiettivo



Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcun indicatore ma l'immagine si offusca. Spegner la videocamera e lasciarla riposare per circa un'ora.

### Per prevenire la condensazione di umidità

Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad uno caldo, metterla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.

- (1) Assicurarci di sigillare strettamente la busta di plastica contenente la videocamera.
- (2) Togliere la busta quando la temperatura dell'aria al suo interno ha raggiunto la temperatura dell'ambiente circostante (dopo un'ora circa).

### Reinigung der Videoköpfe

Reinigen Sie die Videoköpfe regelmäßig, um störungsfreien Aufnahmebetrieb und optimale Bildqualität sicherzustellen. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen nacheinander die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.



[a]



[b]

[a] schwache Verschmutzung  
[b] starke Verschmutzung

Sind die Videoköpfe verschmutzt, reinigen Sie sie mit der Videokopf-Reinigungscassette (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie nach dem Reinigen die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)



### Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

### Hinweis

Falls eine Videokopf- Reinigungscassette in Ihrem Land nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Grundig Kundendienststelle.

### Pulizia delle testine video

Per assicurare una registrazione normale e immagini chiare, pulire le testine video. Quando l'indicatore  e il messaggio „ CLEANING CASSETTE“ appaiono in successione o le immagini di riproduzione sono disturbate o poco visibili, le testine video possono essere sporche.



[a] Contaminazione leggera  
[b] Contaminazione seria

Se ciò avviene, pulire le testine video con la cassetta di pulizia delle testine video (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di 5 volte in una sessione.)

### Attenzione

Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

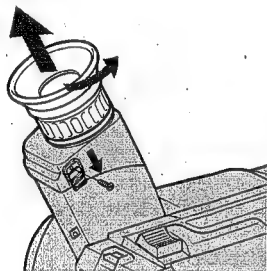
### Nota

Se la cassetta di pulizia delle testine video non è disponibile nella vostra zona, consultare il più vicino rivenditore Grundig.

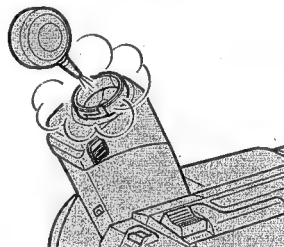
### Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann den RELEASE-Knopf drücken, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
- (2) Reinigen Sie den Oberfläche mit einem handelsüblichen Staubbläser.

1



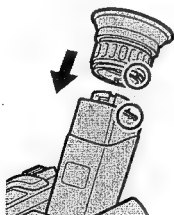
2



### Anbringen des Okulars

- (1) Richten Sie die Kerbe am Okular auf die • - Marke am Tubus aus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und ziehen Sie die Schraube wieder fest.

1



2



### Vorsicht

Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden.  
Lösen Sie keine anderen Schrauben.

### Attenzione

Non rimuovere alcuna altra vite. Si può rimuovere solo la vite per la rimozione dell'oculare.

### Zur besonderen Beachtung

#### Kamerarecorder

- Betreiben Sie den Kamerarecorder mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für den Gleich- und Wechselstrombetrieb ausschließlich das in dieser Anleitung empfohlene Zubehör.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Kamerarecorder ab, und lassen Sie ihn von einem Grundig Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Kamerarecorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Kamerarecorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Kamerarecorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Kamerarecorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

#### Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Kamerarecorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

#### Pflege des Kamerarecorders

- Wenn der Kamerarecorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie den Kamerarecorder dann von Zeit zu Zeit für eine Weile in den CAMERA- und den VIDEO-Modus, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.

### Precauzioni

#### Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 7,2 V (blocco batteria) o 8,4 V (trasformatore CA).
- Per il funzionamento CC o CA, usare gli accessori consigliati in questo manuale.
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno della videocamera, scollegare la videocamera e farla controllare da un rivenditore Grundig prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.

#### Cura delle cassette

Non inserire mai nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Tali fori sono necessari per l'individuazione del tipo di nastro, dello spessore del nastro e della posizione estratta o coperta della linguetta.

#### Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Far funzionare periodicamente la videocamera nei modi CAMERA e VIDEO riproducendo un nastro per circa 3 minuti.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.

- Zur Reinigung des Kamerarecorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Kamerarecorder gelangt. Wenn Sie den Kamerarecorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn zum Beispiel vor Sand und Staub. Sand und Staub können den Kamerarecorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

### Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Verwenden Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark, und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von AM-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den AM-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  - heiße und kalte Plätze;
  - staubige und schmutzige Plätze;
  - sehr feuchte Plätze;
  - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Sollten Probleme auftreten, trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, und wenden Sie sich an Ihren Grundig-Händler.

- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.
- Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in un luogo polveroso, proteggerla dalla sabbia o dalla polvere. Sabbia o polvere possono causare guasti a volte irreparabili.

### Trasformatore CA

- Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente quando non lo si usa per un lungo periodo. Per scollegare il cavo di alimentazione, tirarlo afferrandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore con un cavo di alimentazione danneggiato o se il trasformatore è caduto o è danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo di alimentazione e causare incendi o scosse elettriche.
- Evitare che oggetti metallici vengano in contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti si può verificare un cortocircuito e danni al trasformatore.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.
- Non applicare scosse meccaniche al trasformatore e non lasciarlo cadere.
- Durante l'uso e particolarmente durante la carica tenere il trasformatore lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché esso disturba la ricezione AM e il funzionamento video.
- Il trasformatore si riscalda durante l'uso. Questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
  - estremamente caldi o freddi
  - polverosi o sporchi
  - molto umidi
  - con vibrazioni

Se dovesse verificarsi un problema qualsiasi, staccare l'apparecchio e rivolgersi al rivenditore Grundig più vicino.

# Verwendung des Kamerarecorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Kamerarecorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

## Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Kamerarecorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

## Farbsysteme

Dieser Kamerarecorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Band auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernseher verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

### PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik u.a.

### PAL-M-System

Brasilien

### PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

### NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

### SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

# Uso della videocamera all'estero

Ciascun paese ha il proprio sistema elettrico e il proprio sistema di trasmissione del colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

## Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese con il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 100 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

## Differenze nei sistemi di colore

Questa videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione su un televisore, il televisore deve essere basato sul sistema PAL.

Controllare con la seguente lista.

### Sistema PAL

Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Thailandia, ecc.

### Sistema PAL-M

Brasile

### Sistema PAL-N

Argentina, Paraguay, Uruguay

### Sistema NTSC

America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Ecuador, Filippine, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Perù, Suriname, Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

### Sistema SECAM

Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.



# Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Kamerarecorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beseitigen können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Grundig Händler oder Ihr Grundig Service Center.

## Kamerarecorder

### Stromversorgung







Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Kamerarecorder wird nicht mit Strom versorgt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 8).</li> <li>• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).</li> <li>• Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 27).</li> </ul>
Der Kamerarecorder schaltet sich selbsttätig aus.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im CAMERA-Betrieb war der Kamerarecorder länger als 5 Minuten in den Standby-Betrieb geschaltet. → STAND BY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 13).</li> <li>• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).</li> </ul>
Der Akku ist sehr schnell leer.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 65).</li> <li>• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 63).</li> <li>• Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 9).</li> <li>• Der Akku läßt sich nicht mehr laden, da er alt oder defekt ist. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 64).</li> </ul>
Beim Laden erscheint keine Anzeige, oder die Anzeige im Display blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Netzadapter ist nicht oder nicht richtig angeschlossen. → Den Netzadapter richtig anschließen.</li> <li>• Der Akku ist defekt. → Einen Grundig Händler oder ein Grundig Service Center kontaktieren.</li> </ul>

### Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 12).</li> <li>• Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 24).</li> <li>• Der POWER-Schalter steht auf VIDEO. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 13).</li> <li>• Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 12).</li> </ul>

(bitte wenden)

## Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder  .</li> <li>→ Den Schalter auf  stellen (Seite 18).</li> </ul>
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku ist leer.</li> <li>→ Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 9, 27).</li> </ul>
Die Symbole  und  blinken, und keine Taste außer der Auswurfaste arbeitet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert.</li> <li>→ Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 67).</li> </ul>
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt.</li> <li>→ Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf.</li> <li>• Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer.</li> <li>→ Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 56).</li> </ul>
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauffaste gedrückt wurde.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF.</li> <li>→ Den Schalter auf PLAYER stellen.</li> <li>• Das Band ist am Ende angelangt.</li> <li>→ Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 24).</li> </ul>
Der Autofokus arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FOCUS ist auf MANUAL geschaltet.</li> <li>→ Auf AUTO schalten (Seite 44).</li> <li>• Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus.</li> <li>→ FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 44).</li> </ul>
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder  .</li> <li>→ Den Schalter auf  stellen (Seite 18).</li> <li>• Ein Titel wird angezeigt.</li> <li>→ Die Titeleinblendung abschalten (Seite 49).</li> </ul>
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 58).</li> </ul>
Die Belichtungseinstellung oder die Funktion PROGRAM AE funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt.</li> <li>→ Setzen Sie ihn auf OFF.</li> </ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Sucherobjektiv ist nicht scharf eingestellt.</li> <li>→ Das Sucherobjektiv scharf einstellen (Seite 14).</li> </ul>
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen oder anderen Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Kamerarecorders.</li> <li>→ Ein anderes Motiv aufnehmen.</li> </ul>

## Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es handelt sich nicht um eine Störung des Kamerarecorders.</li> </ul>
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 32).</li> </ul>
Das Bild ist „verrauscht“.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Reinigungscassette (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 68).</li> </ul>
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Demonstrationsbetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn der Menüparameter DEMO MODE auf ON gestellt ist. → Eine Cassette einlegen oder den Demonstrationsbetrieb im Menü ausschalten (Seite 31).</li> </ul>
Ein fünfstelliger Fehlercode erscheint.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Aus der Tabelle die Ursache bzw. Abhilfemaßnahme ermitteln (Seite 79).</li> </ul>
Beeinträchtigtes Aufnahmebild/ unnatürliche Farbe.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt. → Den Schalter auf OFF stellen (Seite 37).</li> </ul>
Das Bild ist zu hell, und das Motiv erscheint nicht im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt, obwohl der Kamerarecorder in heller Umgebung verwendet wird. → Setzen Sie ihn auf OFF. Die Funktion NightShot können Sie nur in dunkler Umgebung verwenden (Seite 37).</li> </ul>

## Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Pieptöne sind 5 Sekunden lang zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Feuchtigkeit ist kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 67).</li> <li>• Sonstige Funktionsstörung des Kamerarecorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen. Dann den Kamerarecorder erneut betreiben.</li> </ul>
Staub im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Okular abnehmen und den Sucher reinigen (Seite 69).</li> </ul>

# Soluzione di problemi

Nel caso di problemi durante l'uso della videocamera, usare la seguente tabella per risolvere il problema. Se la difficoltà rimane, scollegare la fonte di alimentazione e consultare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza autorizzato Grundig.

## Videocamera

### Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il blocco batteria non è installato. → Installare il blocco batteria (p. 8).</li> <li>• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9).</li> <li>• Il trasformatore CA non è collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente (p. 27).</li> </ul>
La videocamera si spegne.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STAND BY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto (p. 13).</li> <li>• Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9).</li> </ul>
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La videocamera non funziona quando si usa un blocco batteria che non è del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM" (p. 65).</li> <li>• La temperatura ambientale è troppo bassa (p. 63).</li> <li>• Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria (p. 9).</li> <li>• Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria (p. 64).</li> </ul>
Durante la carica del blocco batteria non appare alcun indicatore o l'indicatore lampeggia sul display.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il trasformatore CA è scollegato. → Collegarlo saldamente.</li> <li>• C'è un problema con il blocco batteria. → Contattare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza Grundig autorizzato.</li> </ul>

### Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta (p. 12).</li> <li>• Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 24).</li> <li>• L'interruttore POWER è regolato su VIDEO. → Regolarlo su CAMERA (p. 13).</li> <li>• La linguetta della cassetta è estraatta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta (p. 12).</li> </ul>

## Soluzione di problemi

Sintomo	Causa e/o rimedio
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o <math>\perp</math>.</li> <li>→ Regolarlo su <math>\frac{1}{2}</math> (p. 18).</li> </ul>
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il blocco batteria è scarico.</li> <li>→ Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA (p. 9, 27).</li> </ul>
Gli indicatori $\blacksquare$ e $\blacktriangle$ lampeggiano e non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è verificata condensazione di umidità.</li> <li>→ Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno un'ora (p. 67).</li> </ul>
L'indicazione della data o dell'orario lampeggia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si sono premuti DATE e TIME contemporaneamente per più di 2 secondi.</li> <li>→ La videocamera non è guasta. È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo.</li> <li>• La pila al litio è debole o scarica.</li> <li>→ Sostituire la pila al litio con un'altra nuova (p. 56).</li> </ul>
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di controllo video.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF.</li> <li>→ Regolarlo su PLAYER.</li> <li>• Il nastro è finito.</li> <li>→ Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 24).</li> </ul>
La funzione di messa a fuoco automatica non si attiva.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FOCUS è regolato su MANUAL.</li> <li>→ Regolarlo su AUTO (p. 44).</li> <li>• Le condizioni di ripresa non sono adatte alla messa a fuoco automatica.</li> <li>→ Regolare FOCUS su MANUAL per mettere a fuoco manualmente (p. 44).</li> </ul>
Il funzione di dissolvenza non si attiva.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o <math>\perp</math>.</li> <li>→ Regolarlo su <math>\frac{1}{2}</math> (p. 18).</li> <li>• È visualizzato un titolo.</li> <li>→ Cessare la sovrapposizione del titolo (p. 49).</li> </ul>
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regolare di nuovo la data e l'orario (p. 58).</li> </ul>
La regolazione del diaframma o della funzione PROGRAM AE non viene effettuata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON.</li> <li>→ Impostarlo su OFF.</li> </ul>

## Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'obiettivo del mirino non è stato regolato.</li> <li>→ Regolare l'obiettivo del mirino (p. 14).</li> </ul>
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. La videocamera non è guasta.</li> <li>→ Cambiare posizione.</li> </ul>

(continua)

## Soluzione di problemi

Sintomo	Causa e/o rimedio
Una striscia verticale appare quando si riprende un soggetto molto luminoso.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La videocamera non è guasta.</li> </ul>
L'immagine di riproduzione non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDIT è regolato su ON nel sistema a menu. → Regolarlo su OFF (p. 32).</li> </ul>
L'immagine è disturbata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine con una cassetta di pulizia delle testine video (non in dotazione) (p. 68).</li> </ul>
Viene visualizzata un'immagine ignota nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se passano 10 minuti da quando si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta, la videocamera avvia automaticamente la dimostrazione o DEMO MODE è regolato su ON nel sistema a menu. → Inserendo la cassetta la dimostrazione si ferma. Si può disattivare la dimostrazione (p. 31).</li> </ul>
Appare un codice di cinque cifre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è attivata la funzione di autodiagnostica. → Controllare il codice e risolvere il problema (p. 80).</li> </ul>
L'immagine viene registrata con un colore errato/innaturale.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON. → Regolarlo su OFF (p. 37).</li> </ul>
L'immagine appare troppo luminosa e il soggetto non appare nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON in un luogo luminoso. → Impostarlo su OFF oppure usare la funzione NightShot in un luogo buio (p. 37).</li> </ul>

## Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il segnale acustico suona per 5 secondi.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 67).</li> <li>• Si è verificato un problema nella videocamera. → Rimuovere la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera.</li> </ul>
C'è polvere nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Staccare l'oculare e pulire l'obiettivo del mirino (p. 69).</li> </ul>

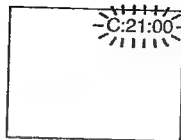
# Selbsttestfunktion

Der Kamerarecorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher und im Display.

Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste.

Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Kamerarecorders ab.

## Sucher



## Bedeutung der ersten Stelle

• C:□□:□□

Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.

• E:□□:□□

Bitte einen Grundig Händler oder ein Grundig Service Center kontaktieren.

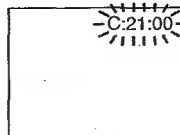
Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 67).</li> </ul> </li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Die Köpfe mit der Reinigungscassette (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 68).</li> </ul> </li> </ul>
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Kamerarecorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 65).</li> </ul> </li> </ul>
C:31:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Kamerarecorder erneut in Betrieb nehmen.</li> <li>→ Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Kamerarecorder erneut in Betrieb nehmen.</li> </ul> </li> </ul>
C:32:□□	
E:61:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Einen Grundig Händler oder ein Grundig Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.</li> </ul> </li> </ul>
E:62:□□	

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Grundig Händler oder ein Grundig Service Center.

# Indicazioni di autodiagnostica

La videocamera è dotata di indicazioni di autodiagnostica. Questa funzione visualizza lo stato della videocamera tramite cinque caratteri (una combinazione di una lettera e dei numeri) nel mirino o sul display. In questo caso, controllare con la seguente tabella dei codici. L'indicazione di cinque cifre indica lo stato attuale della videocamera. Le ultime due cifre (indicate da □□) differiscono a seconda dello stato della videocamera.

## Mirino



## Indicazioni di autodiagnostica

- C:□□:□□  
Si può rimediare personalmente.
- E:□□:□□  
Contattare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza Grundig autorizzato.

Indicazione di cinque cifre	Causa e/o rimedio
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è verificata condensazione di umidità. → Rimuovere la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 67).</li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le testine video sono sporche. → Pulire le testine con una cassetta di pulizia delle testine video (non in dotazione) (p. 68).</li> </ul>
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si sta usando un blocco batteria non del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM" (p. 65).</li> </ul>
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è verificata una situazione non descritta sopra a cui si può porre rimedio da soli. → Estrarre la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera. → Scollegare il cavo di alimentazione del trasformatore CA o rimuovere il blocco batteria. Dopo aver ricollegato la fonte di alimentazione, usare la videocamera.</li> </ul>
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si è verificato un problema di funzionamento non risolvibile dall'utilizzatore. → Contattare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza Grundig autorizzato e comunicare il codice di cinque cifre. (Ad esempio: E:61:10)</li> </ul>

Se non si riesce a risolvere il problema, contattare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza Grundig autorizzato.



**Kamerarecorder****System****Videoaufnahmesystem**

Zwei rotierende Köpfe,  
Schrägschraufzeichnung,  
Frequenzmodulation

**Audioaufnahmesystem**

Rotierende Köpfe,  
Frequenzmodulation

**Videosignal**

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

**Verwendbare Cassetten**

8-mm-Videoassette  
Standard 8

**Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)**

SP-Modus: 1 Stunde und 30  
Minuten  
LP-Modus: 3 Stunden

**Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)**

ca. 5 Min.

**Bildwandler**

1/4-Zoll-CCD (Charge Coupled  
Device)

Ca. 320.000 Pixel  
(Effektiv: ca. 290.000 Pixel)

**Sucher**

Elektronisch, Monochrom

**Objektiv**

Kombiniertes Motorzoomobjektiv  
Filterdurchmesser 37 mm  
18x (optisch), 36x (digital)

**Brennweite**

4,1 - 73,8 mm  
Ungerechnet auf die Verhältnisse  
einer 35-mm-Kleinbildkamera  
ergeben sich folgende Werte:  
39,4 - 709 mm

**Farbtemperatur**

Automatische Einstellung

**Min. Beleuchtungsstärke\***

0,4 Lux bei F1.4  
0 Lux (im NIGHTSHOT-Modus)\*\*

**Beleuchtungsstärkenbereich**

0,4 Lux bis 100.000 Lux

**Empfohlene Beleuchtungsstärke**  
über 100 Lux

\* Die Min. Beleuchtungsstärke ist  
die Umgebungshelligkeit, die für  
die Bildaufnahme mindestens  
erforderlich ist.

Bei dem Beleuchtungs-Grenzwert  
handelt es sich um die Helligkeit,  
die für ein gerade noch sichtbares  
Bild erforderlich ist.

\*\*Eine Infrarotbeleuchtung  
ermöglicht auch Aufnahmen bei  
vollständiger Dunkelheit.

**Eingänge und Ausgänge****Videoausgang**

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,  
unsymmetrisch

**Audioausgang**

Mono, Klinkenbuchse, 327 mV  
(bei Ausgangsimpedanz von 47  
kOhm), Impedanz unter  
2,2 kOhm

**Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter (RFU DC OUT)**

Spezial-Minibuchse, 5 V  
Gleichspannung

**LANC-Steuerbuchse**

Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)

**MIC-Buchse**

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,  
niedrige Impedanz, Ausgabe einer  
Versorgungsspannung von 2,5 bis  
3,0 V (Gleichspannung),  
Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm  
Mono-Typ

**Allgemeines****Stromversorgung**

7,2 V (Akku)  
8,4 V (Netzadapter)

**Durchschnittliche Leistungsaufnahme (bei Betrieb mit Akku)**

Bei Kameraaufnahme  
2,5 W

**Betriebstemperaturbereich**

0 °C bis 40 °C

**Lagertemperaturbereich**

-20 °C bis +60 °C

**Abmessungen**

ca. 107 × 107 × 193 mm (B/H/T)

**Gewicht**

ca. 810 g  
ausschl. Akku, Lithiumbatterie,  
Cassette und Schulterriemen  
ca. 950 g  
einschl. Akku BPL8-10,  
Lithiumbatterie CR2025, Cassette  
E5/P5-90 und Schulterriemen

**Mikrofon**

Mono-Typ

**Mitgeliefertes Zubehör**

Siehe Seite 7.

**Netzadapter****Stromversorgung**

100 - 240 V Wechselspannung, 50/  
60 Hz

**Leistungsaufnahme**

23 W

**Ausgangsspannung/-strom**

DC OUT-Buchse: 8,4 V, 1,5 A bei  
Betrieb

**Geeignet für**

Akku BPL8-10, (Lithium-Ionen-  
Typ) von Grundig

**Betriebstemperaturbereich**

0 °C bis 40 °C

**Lagertemperaturbereich**

-20 °C bis +60 °C

**Abmessungen**

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),  
ausschl. vorspringender Teile

**Gewicht**

ca. 280 g  
ausschl. Netzkabel

Änderungen, die dem technischen  
Fortschritt dienen, bleiben  
vorbehalten.

# Caratteristiche tecniche

## Videocamera registratore

### Sistema

**Sistema di registrazione video**

2 testine rotanti

Sistema FM a scansione elicoidale

**Sistema di registrazione audio**

Sistema FM a testine rotanti

**Segnale video**

Colore PAL, standard CCIR

**Cassette utilizzabili**

Videocassette formato 8mm  
normale 8 mm

**Tempo di registrazione/  
riproduzione (con cassette da 90  
min.)**

Modo SP: 1 ora e 30 minuti

Modo LP: 3 ore

**Tempo di avanzamento rapido/  
riavvolgimento (con cassette da  
90 min.)**

Circa 5 min.

**Dispositivo di immagine**

1/4 di pollice CCD (dispositivo a  
accoppiamento di carica)

Circa 320.000 pixel

(Effettivi: circa 290.000 pixel)

**Mirino**

Mirino elettronico

(Bianco e nero)

**Obiettivo**

Obiettivo zoom automatico  
combinato

Diametro filtro 37 mm

18x (ottico), 36x (digitale)

**Distanza focale**

4,1 - 73,8 mm

Se convertito nell'equivalente di  
una fotocamera da 35 mm

39,4 - 709 mm

**Temperatura del colore**

Automatica

**Illuminazione minima\***

0,4 lux  $\approx$  F1.4

0 lux (nel modo di riprese  
notturne)\*\*

**Gamma di illuminazione**

Da 0,4 lux a 100.000 lux

**Illuminazione consigliata**

Più di 100 lux

\* L'illuminazione minima è il livello  
di luce necessario alla  
videocamera per produrre  
un'immagine. La luce minima  
visibile è il livello di luce  
necessario per produrre un  
segnale visibile.

\*\*Un oggetto invisibile al buio può  
essere ripreso con l'illuminazione  
a infrarossi.

### Connettori di ingresso e uscita

**Uscita video**

Preso fono, 1 Vp-p, 75 ohm, non  
bilanc.

**Uscita audio**

Monoaurale, preso fono, 327 mV  
(a impedenza di uscita di 47 kohm),  
impedenza inferiore a 2,2 kohm

**RFU DC OUT**

Minipresa speciale, 5 V CC

**Preso di controllo LANC**

Minipresa stereo mini ( $\varnothing$  2,5 mm)

**Preso MIC**

Minipresa, 0,338 mV, a bassa  
impedenza con uscita CC di 2,5-3,0  
V, impedenza in uscita di 6,8 kohm  
( $\varnothing$  3,5 mm)  
Tipo monofonico

### Generali

**Alimentazione**

7,2 V (blocco batteria)

8,4 V (trasformatore CA)

**Consumo medio (utilizzando il  
blocco batteria)**

Durante la registrazione con la  
videocamera  
2,5 W

**Temperatura di impiego**

Da 0°C a 40°C

**Temperatura di deposito**

Da -20°C a 60°C

**Dimensioni (circa)**

107 x 107 x 193 mm (l/a/p)

**Peso (circa)**

810 g

esclusi il blocco batteria, la pila al  
litio, la cassetta e la tracolla

950 g

inclusi il blocco batteria BPL8-10, la  
pila al litio CR2025, la cassetta E5/  
P5-90 e la tracolla

**Microfono**

Tipo monofonico

**Accessori in dotazione**

Verdere pagina 7.

## Trasformatore CA

**Alimentazione**

100 - 240 V CA, 50/60 Hz

**Consumo**

23 W

**Tensione in uscita**

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A in modo di  
funzionamento

**Applicazione**

Blocco batteria Grundig BPL8-10,  
di tipo agli ioni di litio

**Temperatura di impiego**

Da 0°C a 40°C

**Temperatura di deposito**

Da -20°C a 60°C

**Dimensioni (circa)**

125 x 39 x 62 mm (l/a/p), esclusi  
comandi e parti sporgenti

**Peso (circa)**

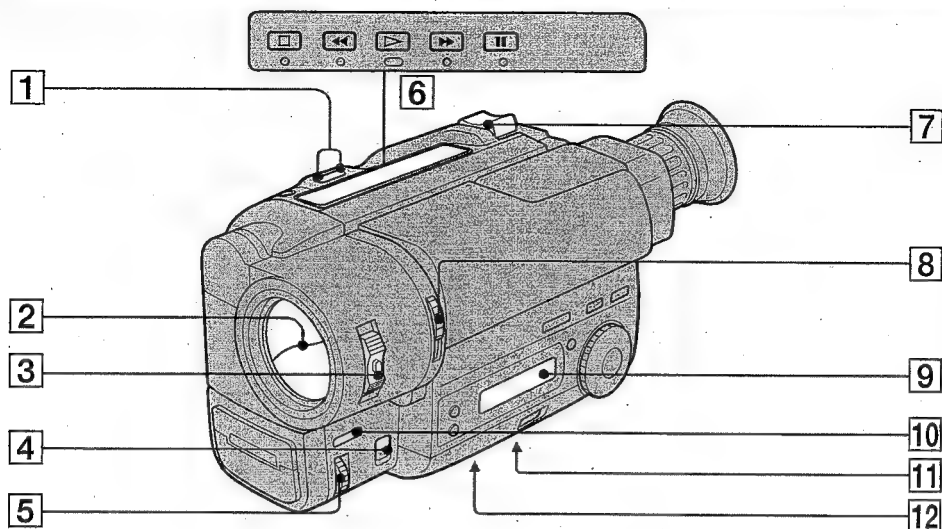
280 g

escluso il cavo di alimentazione

Il design e le caratteristiche tecniche  
sono soggetti a modifiche senza  
preavviso.

# Bezeichnung der Bedienungselemente

# Identificazione delle parti



**1** EDIT/SEARCH-Taste (Seite 21)

**2** Objektivabdeckung

**3** POWER-Schalter (Seite 13)

**4** FOCUS-Schalter (Seite 44)

**5**  $\oplus/\ominus$ -Rad (Seite 44)

**6** Bandlauftasten (Seite 24)

- STOP (Stoppen)
- ◀ REW (Rückspulen)
- ▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)

**7** Motorzoomtaste (Seite 16)

**8** NIGHTSHOT-Schalter (Seite 37)

**9** Display (Seite 88)

**10** FADER-Taste (Seite 35)

**11** Stativhalterung (Seite 20)

Achten Sie bei der Montage eines Stativs darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst keine einwandfreie Befestigung möglich ist und die Schraube den Kamerarecorder beschädigen kann.

**12** Lithiumbatteriefach (Seite 57)

**1** Tasto di ricerca di montaggio (EDIT/SEARCH) (p. 21)

**2** Copriobiettivo

**3** Interruttore di alimentazione (POWER) (p. 13)

**4** Interruttore di messa a fuoco (FOCUS) (p. 44)

**5** Manopola di  $\oplus/\ominus$  (p. 44)

**6** Tasti di controllo video (p. 24)

- STOP Tasto di arresto
- ◀ REW Tasto di riavvolgimento
- ▶ PLAY Tasto di riproduzione
- ▶▶ FF Tasto di avanzamento rapido
- || PAUSE Tasto di pausa

**7** Leva dello zoom automatico (p. 16)

**8** Interruttore di riprese notturne (NIGHTSHOT) (p. 37)

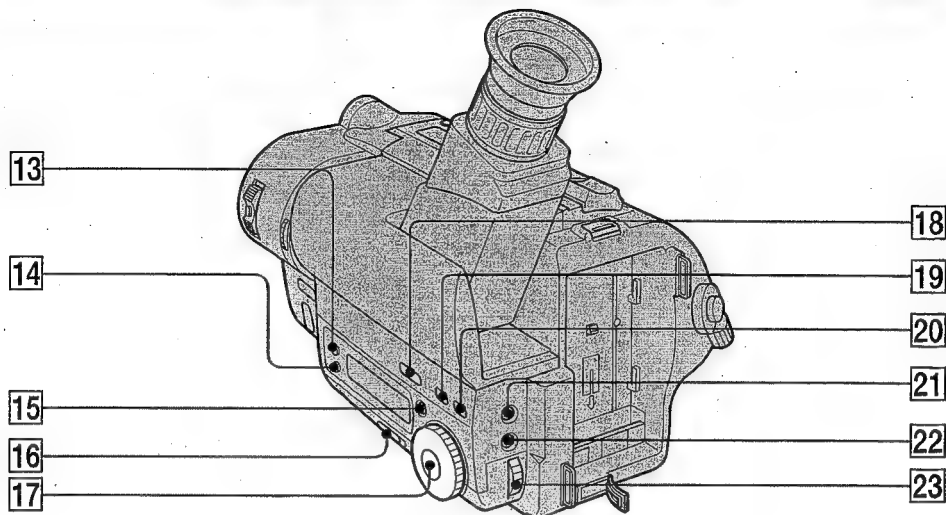
**9** Display (p. 88)

**10** Tasto di dissolvenza (FADER) (p. 35)

**11** Attacco per treppiede (p. 20)

Assicurarsi che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti non si può fissare saldamente il treppiede e la vite può danneggiare la videocamera.

**12** Comparto della pila a litio (p. 57)



**13 DATE-Taste** (Seite 53)

**14 TIME-Taste** (Seite 53)

**15 COUNTER RESET-Taste** (Seite 15)

**16 START/STOP MODE-Schalter** (Seite 18)

**17 PROGRAM AE-Knopf** (Seite 42)

**18 BACKLIGHT-Taste** (Seite 33)

**19 TITLE-Taste** (Seite 49)

**20 PICTURE EFFECT-Taste** (Seite 46)

**21 EXPOSURE-Taste** (Seite 47)

**22 MENU-Taste** (Seite 28)

**23 Einstellrad** (Seite 28)

**13 Tasto di data (DATE)** (p. 53)

**14 Tasto di orario (TIME)** (p. 53)

**15 Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET)** (p. 15)

**16 Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE)** (p. 18)

**17 Manopola di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE)** (p. 42)

**18 Tasto di controllo luce (BACKLIGHT)** (p. 33)

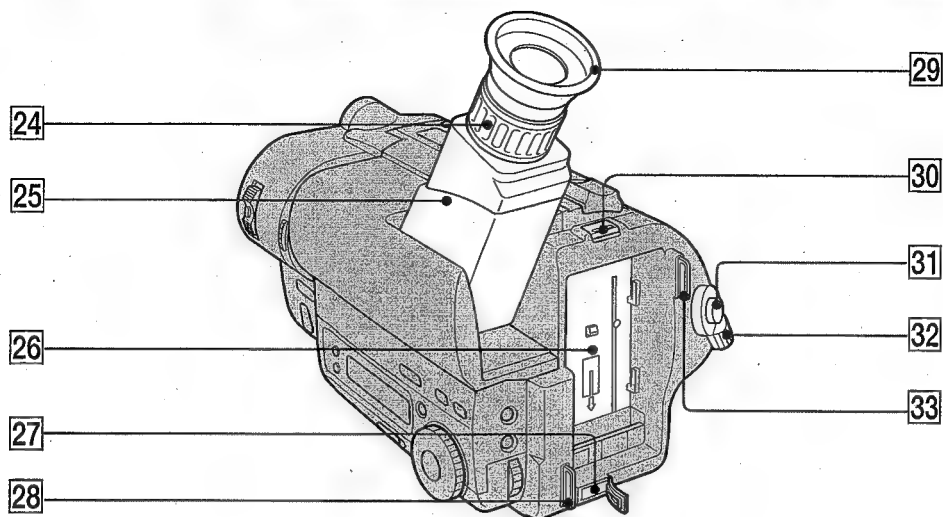
**19 Tasto di titolo (TITLE)** (p. 49)

**20 Tasto di effetto immagine (PICTURE EFFECT)** (p. 46)

**21 Tasto del diaframma (EXPOSURE)** (p. 47)

**22 Tasto di menu (MENU)** (p. 28)

**23 Manopola di controllo** (p. 28)



**24** Einstellring des Sucherobjektivs (Seite 14)

**25** Sucher (Seite 14)

**26** Akkubefestigungsflansch

**27** DC IN-Buchse (Seite 9, 27)

**28** Öse für Schulterriemen (Seite 87)

**29** Okular

**30** BATT. RELEASE-Hebel (Seite 11)

**31** START/STOP-Taste (Seite 13)

**32** STAND BY-Schalter (Seite 13)

**33** Öse für Schulterriemen (Seite 87)

**24** Anello di regolazione dell'obiettivo del mirino (p. 14)

**25** Mirino (p. 14)

**26** Superficie di montaggio batteria

**27** Presa di ingresso alimentazione CC (DC IN) (p. 9, 27)

**28** Gancio per la tracolla (p. 87)

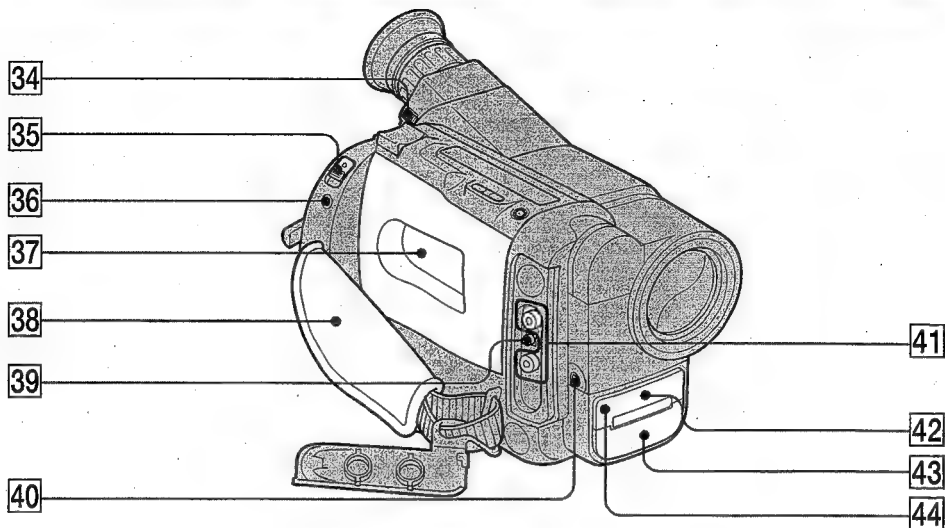
**29** Oculare

**30** Leva di rilascio del blocco batteria (BATT. RELEASE) (p. 11)

**31** Tasto di avvio/arresto (START/STOP) (p. 13)

**32** Interruttore di attesa (STAND BY) (p. 13)

**33** Gancio per la tracolla (p. 87)



**34 RELEASE-Knopf** (Seite 69)

**35 EJECT-Schalter** (Seite 12)

**36 LANC  -Steuerbuchse**

 steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

**37 Cassettenfach** (Seite 12)

**38 Griffband** (Seite 19)

**39 RFU DC OUT-Buchse** (Seite 23)

**40 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse**

Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrophon (Plug-in-Power).

**41 VIDEO/AUDIO OUT-Buchsen** (Seite 23)

**42 NightShot-Infrarotleuchte** (Seite 37)


**43 Mikrophon**

**44 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe** (Seite 13)

**34 Manopola di rilascio oculare (RELEASE)** (p. 69)

**35 Interruttore di espulsione cassetta (EJECT)** (p. 12)

**36 Presa di controllo LANC (LANC  )**

 sta per sistema bus di controllo applicazione locale. La presa di controllo  è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi e periferiche video ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di prese chiamate CONTROL L o REMOTE.

**37 Comparto cassetta** (p. 12)

**38 Cinghia dell'impugnatura** (p. 19)

**39 Presa di uscita CC per adattatore RFU (RFU DC OUT)** (p. 23).

**40 Presa microfono (MIC (PLUG IN POWER))**

Collegarvi un microfono esterno (non in dotazione). Questa presa accetta anche microfoni del tipo "plug-in-power".

**41 Prese di uscita video/audio (VIDEO/AUDIO OUT)** (p. 23)

**42 Emittitore illuminazione per riprese notturne** (p. 37)

**43 Microfono**

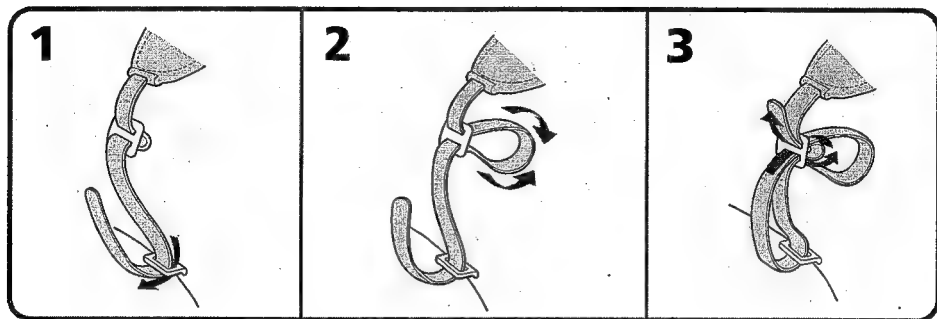
**44 Spia di registrazione con la videocamera/batteria** (p. 13)

### Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Kamerarecorders an.

### Applicazione della tracolla

Applicare la tracolla in dotazione ai ganci per la tracolla.



### Demonstrationsbetrieb

Den Demonstrationsbetrieb können Sie entweder mit dem Menüparameter DEMO MODE oder durch das folgende Verfahren starten. Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, steht der Demonstrationsbetrieb nicht zur Verfügung.

#### Starten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VIDEO.
- (2) Drehen Sie den STAND BY-Schalter auf STAND BY.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

#### Beenden des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VIDEO.
- (2) Drehen Sie den STAND BY-Schalter auf STAND BY.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

### Per vedere la dimostrazione

Si può avviare la dimostrazione regolando DEMO MODE nel sistema a menu. Si può anche avviare la dimostrazione con il seguente procedimento. Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, non è possibile vedere la dimostrazione.

#### Per attivare il modo di dimostrazione

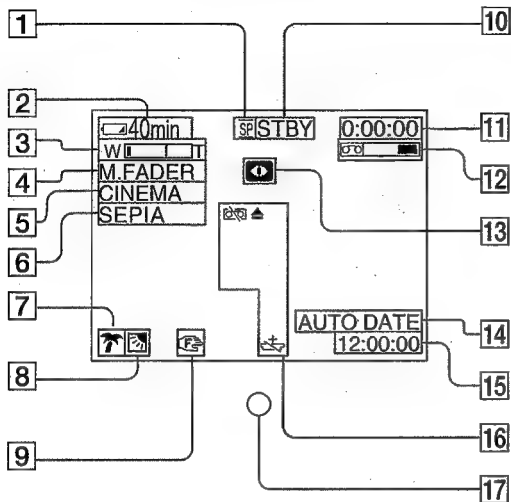
- (1) Estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su VIDEO.
- (2) Regolare STAND BY verso l'alto su STAND BY.
- (3) Tenendo premuto ► regolare l'interruttore POWER su CAMERA.


#### Per disattivare il modo di dimostrazione

- (1) Regolare l'interruttore POWER su VIDEO.
- (2) Regolare STAND BY verso l'alto su STAND BY.
- (3) Tenendo premuto ■ regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

## Funktionsanzeigen

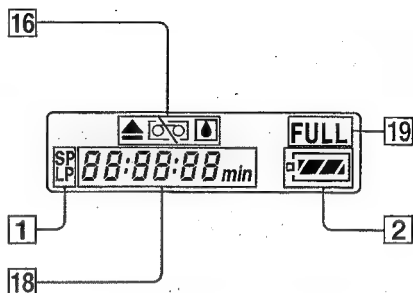
### Sucher/Mirino




- 1 Anzeige von Aufnahmemodus (Seite 30)
- 2 Anzeige von Akkurestzeit  

- 3 Belichtungsanzeige (Seite 47)/Zoomanzeige (Seite 16)
- 4 FADER-Anzeige (Seite 35)
- 5 Breitbildformatanzeige (Seite 39)
- 6 Spezialeffektanzeige (Seite 46)
- 7 PROGRAM AE-Modus-Anzeige (Seite 42)
- 8 Gegenlichtanzeige (Seite 33)
- 9 Anzeige für „Manuelles Fokussieren“ (Seite 44)

## Indicatori di funzionamento

### Display/Display

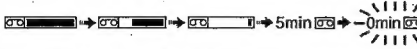


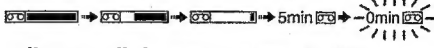
- 1 Indicatore di modo di registrazione (p. 30)
- 2 Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria  

- 3 Indicatore del diaframma (p. 47)/ Indicatore di zoom (p. 16)
- 4 Indicatore di dissolvenza (p. 35)
- 5 Indicatore di modo 16:9 (p. 39)
- 6 Indicatore di effetto immagine (p. 46)
- 7 Indicatore di esposizione automatica programmata (p. 42)
- 8 Indicatore di controllo luce (p. 33)
- 9 Indicatore di messa a fuoco manuale (p. 44)



## Bezeichnung der Bedienungselemente

## Identificazione delle parti

- 10** Anzeige für Bereitschafts-/Aufnahmebetrieb (Seite 13)/Anzeige für Videosteuerbetrieb (Seite 24)
- 11** Anzeige von Bandzähler (Seite 15)/Selbsttest (Seite 79)/5SEC-Modus (Seite 18)
- 12** Bandrestanzeige  

- 13** NightShot-Anzeige (Seite 37)
- 14** Anzeige für Datumsautomatik (Seite 13)/Datum (Seite 53)
- 15** Uhrzeitanzeige (Seite 53)
- 16** Warnanzeigen (Seite 90)
- 17** Aufnahmeanzeige (Seite 13)
- 18** Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 53)/Bandzähler (Seite 15)/Selbsttestanzeige (Seite 79)/Akkurestzeitanzeige
- 19** Anzeige „Akku voll“ (Seite 9)

- 10** Indicatore mode di attesa/modo registrazione (p. 13)/Indicatore modo di controllo video (p. 24)
- 11** Indicazione di contatore del nastro (p. 15)/Codice di autodiagnostica (p. 80)/modo 5SEC (p. 18)
- 12** Indicatore di nastro rimanente  

- 13** Indicatore di riprese notturne (p. 37)
- 14** Indicatore di datazione automatica (p. 13)/Indicazione di data (p. 53)
- 15** Indicazione di orario (p. 53)
- 16** Indicatori di avvertimento (p. 90)
- 17** Spia di registrazione (p. 13)
- 18** Indicazione di data o orario (p. 53)/Contatore del nastro (p. 15)/Codice di autodiagnostica (p. 80)/Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria
- 19** Indicatore di carica completa (p. 9)

# Warnanzeigen

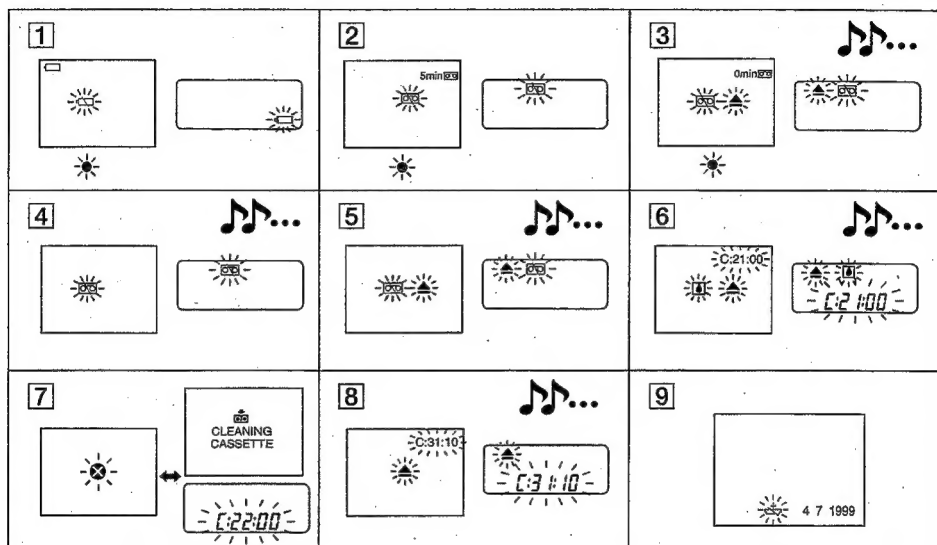
# Indicatori di avvertimento

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem Display blinkenden Anzeigen entnehmen.

♪... : Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

Se gli indicatori lampeggiano nel mirino o sullo schermo, controllare quanto segue.

♪... : È possibile sentire i segnali acustici se BEEP è regolato su ON.



## 1 Akkuwarnanzeige

Langsames Blinken: Akku fast leer.

Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

## 2 Bandende fast erreicht.

Langsames Blinken.

## 3 Bandende erreicht.

Schnelles Blinken.

## 4 Keine Cassette eingelegt.

## 5 Der Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).

## 6 Feuchtigkeitsansammlung

## 7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.

## 8 Sonstiges Problem

Siehe die Liste der Fehlercodes (Seite 79).  
Wenn Sie die Störung nicht beheben können, wenden Sie sich bitte an einen Grundig Händler oder ein Grundig Service Center.

## 9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.

## 1 Il blocco batteria è debole o scarico.

Lampeggiamento lento: il blocco batteria è debole.

Lampeggiamento rapido: il blocco batteria è scarico.

## 2 Il nastro è vicino alla fine.

Il lampeggiamento è lento.

## 3 Il nastro è finito.

Il lampeggiamento diventa rapido.

## 4 Non è inserita una cassetta.

## 5 La linguetta della cassetta è estratta (rossa).

## 6 Si è verificata condensazione di umidità.

## 7 Le testine video sono contaminate.

## 8 Si è verificato qualche altro problema.

Usare la funzione di autodiagnostica (p. 80).  
Se l'indicazione non scompare contattare il proprio rivenditore Grundig o un centro assistenza Grundig autorizzato.

## 9 La pila al litio è debole o non è inserita.

# Stichwortverzeichnis

## A

Anschluß .....	23
Aufnahme-Betriebsart .....	30
Aufnahme-Rückschau (Rec Review) .....	21
Autofokus .....	44

## B

Bandzähler .....	15
Belichtungseinstellung .....	47
Bereitschaft .....	14

## C

COUNTER RESET .....	15
---------------------	----

## D

DATE/TIME .....	53
DEMO MODE .....	31, 87
Digitalzoom .....	17

## E

EDIT .....	32
EDIT/SEARCH .....	21

## F

FADER .....	32
Fernbedienungsbuchse (LANC) .....	86

## G, H, I, J

Gegenlicht .....	33
------------------	----

## K

Kameraaufnahme .....	13
----------------------	----

## L

Laden des Akkus .....	9
LANC .....	86
Lithiumbatterie .....	56

## M

Manuelles Fokussieren .....	43
Menüeinstellungen .....	28
MIC-Buchse .....	86
Motorzoom .....	16

## N

Netzbetrieb .....	27
NIGHTSHOT .....	37

## O

ORC .....	54
-----------	----

## P, Q

PICTURE EFFECT .....	45
Piepton .....	15
Programmautomatik (PROGRAM AE) .....	41

## R

Reinigen der Videoköpfe .....	68
Rückspulen .....	24

## S

Schulterriemen .....	87
Selbsttestfunktion .....	79
Stativ .....	20
Störungsüberprüfungen .....	73
Stromquellen .....	26
Sucherobjektiv scharf einstellen .....	14

## T

Titel .....	49
-------------	----

## U, V

Überspielen .....	55
Uhr, Einstellung .....	58

## W, X, Y

WIDE-Modus .....	39
Wiedergabe-Pause .....	25
WORLD TIME .....	60

## Z

Zeitraffer .....	25
Zoom .....	16

# Indice analitico

## A, B

Autodiagnostica, indicazioni .....	80
---------------------------------------	----

## C, D

Carica del blocco batteria .....	9
Collegamento per la riproduzione .....	23
Contatore del nastro .....	15
Controluce .....	33
Corrente domestica .....	27
COUNTER RESET .....	15
DATE/TIME .....	53
DEMO MODE .....	31, 87
Diaframma .....	47

## E

EDIT .....	32
EDIT/SEARCH .....	21

## F, G, H

FADER .....	34
Fonti di alimentazione .....	26

## I, J, K, L

LANC .....	86
------------	----

## M, N

Messa a fuoco automatica ....	44
Messa a fuoco manuale .....	43
MIC (presa microfono) .....	86
Modo ampio .....	39
Modo di attesa .....	14
Modo di registrazione .....	30
Montaggio .....	55
Montaggio su treppiede .....	20
NIGHTSHOT .....	37

## O, P, Q

ORC .....	54
Pausa di riproduzione .....	25
PICTURE EFFECT .....	45
Pila al litio .....	56
Presa di controllo a distanza (LANC) .....	86
PROGRAM AE .....	41
Pulizia delle testine video ....	68

## R

Registrazione con la videocamera .....	13
Reimpostazione dell'orologio .....	58
Regolazione del mirino .....	14
Revisione della registrazione .....	21
Riavvolgimento .....	24

## S

Scorrimento a salto .....	25
Segnale acustico .....	15
Sistema a menu .....	28
Soluzione di problemi .....	76

## T, U, V

Titolo .....	49
Tracolla .....	87

## W, X, Y, Z

WORLD TIME .....	60
Zoom .....	16
Zoom automatico .....	16
Zoom digitale .....	17